



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 08.11.1995  
COM(95) 486 τελικό

95/0263 (CNS)

**Η ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ**

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ  
της  
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Πρόταση  
ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της  
γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης

---

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)



# Η ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

1. **Το Πολιτικό πλαίσιο**
2. **Η γλωσσική κληρονομιά της Ευρώπης**
  - 2.1 Η τρίτη γλωσσική επανάσταση
  - 2.2 Η γλωσσική κληρονομιά της Ευρώπης
  - 2.3 Οι διαφορετικοί ρόλοι της γλώσσας
3. **Η νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης**
  - 3.1 Μια νέα τεχνολογική επανάσταση
  - 3.2 Μια διπλή πρόκληση για την Ευρώπη
  - 3.3 Οι δυνάμεις της αγοράς δεν επαρκούν
  - 3.4 Λύσεις για τη βιομηχανία
4. **Η διαφύλαξη της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη**
  - 4.1 Ο ρόλος των Κρατών Μελών
  - 4.2 Ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης
  - 4.3 Ο ρόλος των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων
  - 4.4 Ο ρόλος του ιδιωτικού τομέα
  - 4.5 Ο ρόλος της έρευνας και ανάπτυξης
5. **Μια πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης για την Ευρώπη: η ανάγκη ανάληψης συμπληρωματικής δράσης**
  - 5.1 Δημιουργία, επικύρωση και διανομή των ευρωπαϊκών γλωσσικών πηγών
  - 5.2 Δημιουργία μιας ισχυρής βιομηχανίας της γλωσσικής τεχνολογίας
  - 5.3 Ανάπτυξη μιας προηγμένης μεταφραστικής βιομηχανίας
  - 5.4 Δημιουργία μιας μορφωμένης και προηγμένης κοινωνίας χρηστών
  - 5.5 Ανάπτυξη ενός πλαισίου συντονισμού και προώθησης
6. **Συντονισμός με συναφείς κοινοτικές δράσεις**
  - 6.1 Μία ευρωπαϊκή προσέγγιση στην εκμάθηση γλωσσών
  - 6.2 Προώθηση του πολύγλωσσου περιεχομένου
  - 6.3 Επέκταση και αξιοποίηση της τεχνολογικής βάσης
7. **Συμπεράσματα**

**Παράρτημα 1: Συνοπτική παρουσίαση των δράσεων για την ΠΚΠ.**

## 1. ΤΟ ΠΟΛΙΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

Η πλούσια πολιτιστική κληρονομιά της Ευρώπης συνδέεται στενά με τις πολλές γλώσσες της, ενώνοντας τους λαούς της σε εθνικές ή περιφερειακές κοινότητες και επιτρέποντάς τους να συμμετέχουν πλήρως στην κοινωνική, επιχειρηματική και πολιτική ζωή<sup>1</sup>.

Η λευκή βίβλος της Επιτροπής<sup>2</sup>, η έκθεση Bangemann<sup>3</sup> και το Πρόγραμμα Δράσης της Επιτροπής<sup>4</sup> αξιολογούν τις δυνατότητες της κοινωνίας της πληροφόρησης και καθοδηγούν σε πολιτικό επίπεδο την ανάπτυξή της. Τα Διευρωπαϊκά Δίκτυα<sup>5</sup>, οι δραστηριότητες ETA του Τέταρτου Προγράμματος Πλαισίου<sup>6</sup>, και ιδιαίτερα η δραστηριότητα ACTS<sup>7</sup> καθώς και η δραστηριότητα της τηλεπληροφορικής<sup>8</sup>, και οι πρόσφατες προτάσεις του προγράμματος INFO 2000<sup>9</sup> επιδεικνύουν την έκταση των προσπαθειών προς υλοποίηση. Οι εν λόγω προσπάθειες συνδέονται με πρωτοβουλίες στον οπτικοακουστικό τομέα<sup>10</sup> και με προγράμματα που αφορούν την εκπαίδευση και επιμόρφωση.

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συγκλήθηκε στην Κέρκυρα τον Ιούνιο του 1994 τόνισε τη σημασία των γλωσσικών πτυχών της κοινωνίας της πληροφόρησης, ενώ στις Κάννες τον Ιούνιο του 1995 έδωσε έμφαση στη σημασία της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Σήμερα, ζούμε βαθιές αλλαγές στις ανθρώπινες επικοινωνίες με την άφιξη των παγκόσμιων δικτυωμένων υπηρεσιών πληροφόρησης και επικοινωνίας για κείμενο, ήχο και εικόνες. Ενώ αυτές παρουσιάζουν συναρπαστικές προκλήσεις, ενδέχεται επίσης να έχουν αξιοσημείωτες επιπτώσεις στις γλώσσες που χρησιμοποιούμε. Στη χειρότερη περίπτωση, η πλήρης συμμετοχή στην κοινωνία μας, που βασίζεται όλο και περισσότερο στην πληροφόρηση, μπορεί να καθίσταται απαγορευτική για τους πολίτες που δεν μπορούν να επικοινωνούν άνετα στις ευρέως ομιλούμενες γλώσσες.

<sup>1</sup> Ψήφισμα του Συμβουλίου για τη γλωσσική πολυμορφία και την πολυγλωσσία στην Ευρωπαϊκή Ένωση, στις 12 Ιουνίου 1995 (έγγρ. 7755/95)

<sup>2</sup> *Ανάπτυξη, ανταγωνιστικότητα, απασχόληση: οι προκλήσεις και η αντιμετώπιση τους για την μετάβαση στον 21ο αιώνα*, Λευκή Βίβλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, 1994

<sup>3</sup> Bangemann, M. (ed) *Η Ευρώπη και η παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης: Συστάσεις προς το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο*, 26.05.94

<sup>4</sup> *Η Ευρώπη και η Κοινωνία των Πληροφοριών: η Συνέχιση της Πορείας - Πρόγραμμα δράσης*, COM (94) 347, της 19.07.94

<sup>5</sup> Στα πλαίσια της συνθήκης του Maastricht, υπάρχει μια ειδική πρόβλεψη για διευρωπαϊκά δίκτυα με σκοπό την ανταλλαγή δεδομένων μεταξύ των δημόσιων διοικήσεων, ΕΕ αριθ. C224 της 31.08.92

<sup>6</sup> *Τέταρτο Πρόγραμμα Πλαίσιο των δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στο πεδίο της έρευνας, της τεχνολογικής ανάπτυξης και των επιδείξεων (1994-1998)*, ΕΕ αριθ. L 126 της 18.05.94

<sup>7</sup> *Προηγμένες τεχνολογίες και υπηρεσίες επικοινωνιών (Advanced Communications Technologies and Services)*, COM (94) 243

<sup>8</sup> *Πρόγραμμα εφαρμογών τηλεπληροφορικής*, Απόφαση του Συμβουλίου, ΕΕ αριθ. L 334 της 22.12.1994, σ. 1

<sup>9</sup> *Πρόταση του προγράμματος INFO 2000, που τονώνει το περιεχόμενο της πληροφόρησης με πολυμέσα για επιχειρήσεις, δημόσιες διοικήσεις και πολίτες στην Ευρωπαϊκή Κοινωνία της Πληροφόρησης*, Ανακοίνωση του κ. Bangemann προς την Επιτροπή, Μάρτιος 1995.

<sup>10</sup> *Στρατηγική για την ενίσχυση της ευρωπαϊκής βιομηχανίας προγραμμάτων στο πλαίσιο της οπτικοακουστικής πολιτικής της ΕΕ*, λευκή βίβλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, 1994

Οι κίνδυνοι αυτοί μπορούν να αποφευχθούν αν καταφέρουμε να εξασφαλίσουμε την πλήρη πολύγλωσση υποστήριξη στη χρησιμοποίηση της ηλεκτρονικής πληροφόρησης, επαναλαμβάνοντας την έκκληση για *πολυμορφία του περιεχομένου, συμπεριλαμβανομένου του πολιτιστικού και γλωσσικού περιεχομένου*, που διατυπώθηκε στη σύνοδο G-7 σχετικά με την κοινωνία της πληροφόρησης<sup>11</sup>. Ενώ η εν λόγω πολυμορφία θα συνεχίσει να εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από τις εθνικές πρωτοβουλίες σε εκπαιδευτικό και πολιτιστικό επίπεδο, μπορεί επίσης να ωφεληθεί σημαντικά από τις προσπάθειες για την παροχή καλύτερων δυνατοτήτων για πρόσβαση στις πληροφορίες στις διάφορες γλώσσες μας. Επιπλέον, τα διευρωπαϊκά δίκτυα τηλεπικοινωνιών<sup>12</sup> που δημιουργούνται τώρα σε διάφορους τομείς εφαρμογής θα ωφεληθούν από τις προσπάθειες προαγωγής των πολύγλωσσων υπηρεσιών πληροφόρησης.

Γενικότερα, η πολύγλωσση υποστήριξη θα συμβάλει στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς διευκολύνοντας τη διαγλωσσική επικοινωνία και θα ενισχύσει την *οικονομική και κοινωνική συνοχή* τονώνοντας τη συνεργασία μεταξύ των διάφορων γλωσσικών περιφερειών της Ευρώπης. Θα επιτρέψει στους πολίτες της Ευρώπης να συμμετέχουν πλήρως στην ολοένα και περισσότερο βασισμένη στην πληροφόρηση κοινωνία μας, ενώ ταυτόχρονα θα παράσχει νέες ευκαιρίες στις ΜΜΕ να εισέλθουν στην πολύγλωσση αγορά των πληροφοριών. Πράγματι, η καλύτερη ενημέρωση σχετικά με τις προκλήσεις και τις ευκαιρίες που παρουσιάζουν οι πολυγλωσσικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφόρησης θα βοηθήσει τη βιομηχανία γενικά να απευθυνθεί σε νέες αγορές, μειώνοντας τους γλωσσικούς περιορισμούς.

Εκείνο που χρειάζεται πρώτα από όλα είναι πρακτικές λύσεις στα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι βιομηχανίες όταν θέλουν να διαθέσουν προϊόντα σε ξενόγλωσσες αγορές. Πολλές φορές υπάρχουν καθυστερήσεις μηνών, λόγω της ανάγκης μετάφρασης της τεχνικής υποστήριξης του προϊόντος, των εγχειριδίων χρήστη και της διαφήμισης. Όταν πρόκειται για προϊόντα και υπηρεσίες υπολογιστών, η γλωσσική προσαρμογή του λογισμικού αντιπροσωπεύει ακόμη μεγαλύτερο φορτίο για τον πωλητή και συχνά αποθαρρύνεται η πολύγλωσση προσέγγιση. Έτσι, τα κατάλληλα εργαλεία και οι διαδικασίες αναμένεται να μειώσουν αυτούς τους περιορισμούς και να έχουν, επομένως, σημαντικό αντίκτυπο στις διασυνοριακές εμπορικές συναλλαγές σε πολλούς βιομηχανικούς τομείς.

Η ίδια η Επιτροπή, μαζί με τα άλλα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, θα συμβάλει με τη σημαντική εμπειρογνωμοσύνη και πείρα της στην ανάπτυξη πολυγλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών, ως αποτέλεσμα των δικών της αναγκών για μετάφραση, διερμηνεία και πολύγλωσσες εκδόσεις. Στην πραγματικότητα, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα θα επωφεληθούν άμεσα από πολλά από τα αποτελέσματα που θα προκύψουν. Την πρόοδο που επιτυγχάνεται σε ευρωπαϊκό επίπεδο θα μοιράζονται τα κράτη μέλη, όποτε αυτό είναι εφικτό, με σκοπό την προώθηση της ανάπτυξης πολυγλωσσικών εργαλείων σε εθνικό επίπεδο.

<sup>11</sup> Υπουργική Σύνοδος G-7 σχετικά με την κοινωνία της πληροφόρησης, Βρυξέλες, 25 και 26 Φεβρουαρίου 1995, Συμπεράσματα της προεδρίας

<sup>12</sup> Πρόταση απόφασης του ΕΚ και του Συμβουλίου σχετικά με ένα σύνολο κατευθύνσεων για τα διευρωπαϊκά δίκτυα τηλεπικοινωνιών COM/95/224 της 16ης Ιουνίου 1995.

Η παρούσα ανακοίνωση αναλύει τα θέματα και περιγράφει τον τρόπο με τον οποίο μπορεί να σημειωθεί πρόοδος στην Ευρώπη με την ανάπτυξη μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης, συντονίζοντας τις προσπάθειες μεταξύ των κρατών μελών και του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, έτσι ώστε να παρέχεται επαρκής γλωσσική υποστήριξη στους πολίτες, περιλαμβανομένης και της αποδοτικής ως προς το κόστος μετάφρασης και της πολύγλωσσης προσαρμογής στις ανάγκες των χρηστών.

Οι ίδιες οι τεχνολογίες, των οποίων η ευρεία εφαρμογή μπορεί να αποτελεί έναν κίνδυνο για τη γλωσσική και πολιτιστική πολυμορφία στην κοινωνία της πληροφόρησης, μπορούν επίσης να συμβάλουν στην άρση των γλωσσικών φραγμών στην Ευρώπη<sup>13</sup>, μειώνοντας το κόστος των πολλαπλών εκδόσεων, της μετάφρασης και της προσαρμογής των προϊόντων και των υπηρεσιών πληροφόρησης στις ανάγκες των χρηστών.

Όμως, οι δυνάμεις της αγοράς μόνες τους δεν επαρκούν για να προκαλέσουν τη δημιουργία της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης στην Ευρώπη. Απαιτείται θετική δράση σε επίπεδο τόσο κρατών μελών όσο και Ένωσης, που θα αποτελέσει τον καταλύτη για τις αναγκαίες εξελίξεις.

Θα ακολουθήσουν οι εμπορικές ευκαιρίες: στις βιομηχανίες των μέσων μαζικής ενημέρωσης (με βελτιώσεις στη μεταγλώττιση και στους υποτίτλους), στην προετοιμασία εγγράφων (μέσω ελεγκτών ορθογραφίας και γραμματικής) και, φυσικά, σε όλες τις δραστηριότητες που περιέχουν μετάφραση. Οι πολύγλωσσοι πόροι πρέπει επίσης να προετοιμάσουν το δρόμο για μια ποικιλία εφαρμογών του λόγου, από συστήματα που μετατρέπουν κείμενο σε λόγο μέχρι μηχανήματα για εργοστάσια που λειτουργούν με φωνητικές εντολές.

Έτσι, η Ευρώπη θα μπορέσει να προχωρήσει προς μία πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης, δημιουργώντας νέες γλωσσικές βιομηχανίες και ανοίγοντας νέες επιχειρηματικές και πολιτιστικές ευκαιρίες για τους πολίτες της. Αυτό, με τη σειρά του, θα δημιουργήσει νέες θέσεις εργασίας και νέες αγορές, παρέχοντας ένα δυναμικό για πολύγλωσσα προϊόντα και υπηρεσίες σε ολόκληρη την Ευρώπη και σε ολόκληρο τον κόσμο.

## **2. Η ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ**

### **2.1 Η τρίτη γλωσσική επανάσταση**

Η φύση της ανθρώπινης επικοινωνίας έχει μεταμορφωθεί από τρεις διαδοχικές επαναστάσεις, κάθε μια από τις οποίες οδηγεί σε σημαντικές λειτουργικές αλλαγές στη χρήση της γλώσσας.

Η πρώτη εκδηλώθηκε με την εφεύρεση των συστημάτων γραφής, που παρέχουν πρόσβαση σε γνώσεις μέσω της ανάγνωσης και της γραφής. Για τον κοινό άνθρωπο, όμως, η προφορική επικοινωνία πρόσωπο με πρόσωπο συνέχισε να αποτελεί τον κανόνα.

---

<sup>13</sup> Λόγος του κ. Σάντερ στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Στρασβούργο, 17 Ιανουαρίου 1995

Η δεύτερη επανάσταση, η εφεύρεση της μηχανοκίνητης τυπογραφίας, επέκτεινε εντυπωσιακά τους ορίζοντες του απλού πολίτη. Η μαζική μόρφωση θα παρείχε τη βάση όχι μόνο για την παγίωση της πρόσβασης προς τη γνώση και τον πολιτισμό αλλά και τα μέσα για τη δημοκρατική συμμετοχή στην εθνική κυβέρνηση για πρώτη φορά.

Τώρα αντιμετωπίζουμε την τρίτη και πιο ριζική από όλες τις επαναστάσεις, στην οποία οι βασισμένες σε υπολογιστές τεχνολογίες παρέχουν στα μεμονωμένα άτομα άμεση παγκόσμια πρόσβαση σε πληροφορίες. Σ' αυτήν τη νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης, ο ρόλος της γλώσσας μεταβάλλεται για μία ακόμη φορά, κατά τρόπο βαθύτερο παρά ποτέ, και αυτό είναι αποτέλεσμα της βασισμένης στην οθόνη επικοινωνίας, η οποία συνδυάζει κείμενο, εικόνες και ήχο.

***Οι νέες τεχνολογίες πληροφόρησης μεταβάλλουν ριζικά τη φύση της επικοινωνίας, με σημαντικές επιπτώσεις στον ρόλο των γλωσσών.***

## 2.2 Η γλωσσική κληρονομιά της Ευρώπης

Τα 380 εκατομμύρια άτομα της Ευρωπαϊκής Ένωσης μιλούν περισσότερες από 45 εθνικές και περιφερειακές γλώσσες και κύριες περιφερειακές παραλλαγές τους. Οι περισσότερες γλώσσες είναι ρωμανικής, γερμανικής ή κελτικής προέλευσης, ενώ στις υπόλοιπες συγκαταλέγονται τα Ελληνικά, τα Φινλανδικά ή τα Βασκικά<sup>14</sup>.

Όμως, η γλωσσική πολυμορφία της Ευρώπης είναι περιορισμένη σε σύγκριση με άλλες περιοχές του κόσμου. Σε παγκόσμιο επίπεδο, οι εκτιμήσεις για τον αριθμό των διαφορετικών, και αμοιβαία μη κατανοητών ομιλούμενων γλωσσών ποικίλλουν από 5.000 έως 25.000 ανάλογα με το τι θεωρείται γλώσσα και τι διάλεκτος.

Αλλά πολλές από τις γλώσσες των μειονοτήτων αντιμετωπίζουν δυσκολίες, συχνά λόγω της επίδρασης των μεταβαλλόμενων προτύπων επικοινωνίας. Η διείσδυση των νέων τεχνολογιών μπορεί να επιταχύνει σημαντικά τη διαδικασία αυτή στην Ευρώπη, απειλώντας να μειώσει τη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία της ευρωπαϊκής κοινωνίας<sup>15</sup>.

Η ευρωπαϊκή ολοκλήρωση πρέπει να βασίζεται στη διαφάνεια για τον πολίτη. Κατά συνέπεια, η βασική νομοθεσία και οι επικοινωνίες πρέπει να συνεχίζουν να καθίστανται διαθέσιμες στις γλώσσες της Ένωσης ώστε να εξασφαλίζεται η πλήρης κατανόηση και η ευρεία εφαρμογή.

***Η Ευρώπη διαθέτει πλούσια γλωσσική πολυμορφία. Η συνεχιζόμενη διαδικασία της ολοκλήρωσης επιταχύνεται σημαντικά, όταν παρέχεται ανοιχτή πρόσβαση σε νομοθετικά κείμενα και συνοδευτικά έγγραφα σε όλους τους πολίτες της στις διάφορες χρησιμοποιούμενες γλώσσες.***

<sup>14</sup> Hearn P.M. and Button, D.F. (Eds.) (1994) *Ατλας των γλωσσικών βιομηχανιών*, Amsterdam: IOS Press for CFC, Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο

<sup>15</sup> Το Ευρωβαρόμετρο αριθ. 41, Ιουλίου 1994, παρέχει στοιχεία σχετικά με τις γλωσσικές ικανότητες στην Ευρώπη

## 2.3 Οι διαφορετικοί ρόλοι της γλώσσας

Οι γλώσσες έχουν βαθιές αλλά και περίπλοκες επιπτώσεις σε πολλές πτυχές της κοινωνίας.

Εξυπηρετούν την ενθάρρυνση της κοινωνικής συνοχής στις χώρες ή περιφέρειές μας, ενθαρρύνοντας κοινές αξίες. Μία κοινή γλώσσα διευκολύνει την ανοιχτή επικοινωνία σε όλα τα επίπεδα της κοινωνίας. Αντίστροφα, οι διαφορές στη γλώσσα παρεμποδίζουν την επικοινωνία, προκαλώντας δυσκολίες για μειονοτικές ομάδες.

Η γλώσσα είναι επίσης ένα όργανο για την διασφάλιση της δημοκρατίας. Η κοινωνία ανθεί βασισμένη στην ελεύθερη εξέταση και συζήτηση: η ελευθερία του λόγου αποτελεί ακρογωνιαίο λίθο των δημοκρατικών συστημάτων μας· ο ελεύθερος τύπος ενεργεί ως φύλακας της δημοκρατικής έκφρασης· και η γλώσσα είναι ο φορέας που χρησιμοποιείται από κάθε πολίτη που συμβάλλει στη δημοκρατία. Η διαφάνεια της λειτουργίας των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων διασφαλίζεται επομένως μόνον εφόσον υπάρχει πολύγλωσση υποστήριξη.

Η πολιτιστική ζωή μας είναι στενά συνδεδεμένη με την γλώσσα. Κάθε χώρα έχει τον ποιητή της, το δραματουργό της, του οποίου το έργο συμβολίζει την πολιτιστική ταυτότητα του λαού της, ενώ μεγάλο μέρος της πολιτιστικής κληρονομιάς μας διαφυλάσσεται στις διάφορες γλώσσες μας.

Τέλος, υπάρχουν οικονομικές πτυχές. Οι γλώσσες καθορίζουν τις αγορές, συχνά σε σχέση με το κόστος της μετάφρασης ή της προσαρμογής προς τις ανάγκες των χρηστών, το οποίο μπορεί να αποβεί σημαντικός παράγων στο διεθνές εμπόριο οποιοδήποτε και αν είναι το προϊόν ή η υπηρεσία. Στις βιομηχανίες λογισμικού, η γλωσσική προσαρμογή των προϊόντων λογισμικού στις ανάγκες των χρηστών επηρεάζει σημαντικά το κόστος τους, αν και η προσαρμογή αυτή μεγαλώνει επίσης την αγορά των εν λόγω προϊόντων. Οι κινηματογραφικές και τηλεοπτικές βιομηχανίες της Ευρώπης, σε αντίθεση με τις Αμερικανικές ομόλογες τους, πρέπει να φέρουν το κόστος της μεταγλώττισης και των υποτίτλων, εάν θέλουν να απευθυνθούν σε μεγάλο ακροατήριο.

***Οι πολιτικές, πολιτιστικές και οικονομικές επιπτώσεις των γλωσσών πρέπει να τύχουν της ανάλογης προσοχής κατά τη δημιουργία της ευρωπαϊκής κοινωνίας της πληροφόρησης.***

## 3. Η ΝΕΟΕΜΦΑΝΙΖΟΜΕΝΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ

### 3.1 Μια νέα τεχνολογική επανάσταση

Η σύγκλιση των τεχνολογιών πληροφόρησης και τηλεπικοινωνιών μετασχηματίζει τη φύση της επικοινωνίας σε κάθε επίπεδο της κοινωνίας.

Όχι μόνο οι εν λόγω τεχνολογίες μπορούν να παρέχουν νέους τρόπους πρόσβασης, διανομής και χειρισμού της πληροφορίας στις διάφορες μορφές της (κείμενο, ήχος, εικόνες, μαγνητοσκόπηση), αλλά και η χρησιμοποίησή τους μετασχηματίζει ήδη τον τρόπο με τον οποίο ζούμε και εργαζόμαστε, πηγαίνοντας μας από μία κοινωνία που βασίζεται σε φυσικά αγαθά σε μία

κοινωνία η οποία επικεντρώνεται όλο και περισσότερο στη γνώση και την πληροφόρηση.

Η κοινωνία της πληροφόρησης αποκτά ορμή στα εργοστάσια, στα γραφεία, στα σχολεία και στα σπίτια σε όλα τα κράτη μέλη. Οι νέες προσεγγίσεις σχετικά με την πρόσβαση στις πληροφορίες οδηγούν σε μία ανοικτότερη κοινωνία με μία αυξανόμενη ροή γνώσεων, πληροφοριών, τεκμηρίωσης και ψυχαγωγίας εντός των συνόρων μας και πέρα από αυτά.

Οι οικονομικές δραστηριότητες οι οποίες προηγουμένως επικεντρώνονταν σε τοπικές αγορές έχουν τώρα διεθνές δυναμικό. Οι ειδικές για την παιδεία αγορές, όπως είναι οι υπηρεσίες εκδόσεων, παραγωγής λογισμικού και οικιακών υπολογιστών υιοθετούν όλο και περισσότερο μια πολυεθνική προσέγγιση.

Οι παγκόσμιοι σύνδεσμοι πληροφόρησης, στους οποίους περιλαμβάνονται η δορυφορική και η καλωδιακή τηλεόραση, γίνονται όλο και πιο συνήθεις. Τα παγκόσμια δίκτυα υπολογιστών όπως είναι το Internet προσελκύουν αμέτρητους νέους ευρωπαίους χρήστες κάθε μήνα.

***Η επανάσταση της πληροφόρησης μεταβάλλει ριζικά τη φύση και τη χρήση των επικοινωνιών σε ολόκληρη την κοινωνία, παρέχοντας νέες ευκαιρίες για τις επιχειρήσεις, τις πολιτιστικές δραστηριότητες και τη μόρφωση.***

### **3.2 Μια διπλή πρόκληση για την Ευρώπη**

Καθώς η πληροφόρηση επηρεάζει κάθε επίπεδο της κοινωνίας, η παροχή ίσων ευκαιριών πρόσβασης στις πληροφορίες αποτελεί θεμελιώδες ζήτημα. Πράγματι, η επανάσταση της πληροφόρησης, εάν δεν προσεχθεί, μπορεί να οδηγήσει σε μία κοινωνία δύο σκελών, στην οποία θα συνυπάρχουν, αφενός, εκείνοι οι οποίοι θα μπορούν να χρησιμοποιούν πλήρως τις τεχνολογίες και, αφετέρου, εκείνοι οι οποίοι δεν θα μπορούν, συχνά λόγω του γλωσσικού παράγοντα.

Η διπλή πρόκληση για την Ευρώπη στη νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης είναι, επομένως, να διατηρήσει την πλούσια γλωσσική και πολιτιστική πολυμορφία της, ενώ παράλληλα να εξασφαλίσει ίσες ευκαιρίες για τις επιχειρήσεις και τους πολίτες της, ώστε να συμμετάσχουν στη νέα εποχή της πληροφόρησης και να επωφεληθούν από τα πλεονεκτήματά της.

Η βιομηχανία πρέπει να προσαρμοστεί, προκειμένου να παραμείνει ανταγωνιστική στις ευρωπαϊκές και διεθνείς αγορές. Οι εταιρείες, πρέπει να δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στους γλωσσικούς και πολιτισμικούς παράγοντες, όταν σχεδιάζουν την ανάπτυξη των προϊόντων τους και τη στρατηγική μάρκετινγκ που θα ακολουθήσουν. Οι ΜΜΕ που δυσκολεύονται να αποκτήσουν τέτοιες γνώσεις και να προσαρμόσουν τα προϊόντα τους και το μάρκετινγκ που εφαρμόζουν θα επωφεληθούν μόνον όταν κατανοήσουν τη φύση του προβλήματος.

Για να ανταποκριθεί σ'αυτές τις προκλήσεις, η ευρωπαϊκή κοινωνία της πληροφόρησης πρέπει να παραμείνει πολύγλωσση. Οι πολίτες σε ολόκληρη την Ένωση πρέπει να μπορούν να επικοινωνούν πλήρως, όχι μόνο με τους άλλους Ευρωπαίους αλλά και με τους εταίρους τους σε ολόκληρο τον κόσμο. Πρέπει να τους δωθούν τα μέσα να ζουν και να εργάζονται μαζί κατά τρόπο αποτελεσματικό, σε ένα πνεύμα ανοχής, δημοκρατίας και κοινωνικής ενότητας.

***Μία πολύγλωσση προσέγγιση των επικοινωνιών θα παρέχει ίσες ευκαιρίες για άτομα και επιχειρήσεις, οποιαδήποτε και αν είναι η γλώσσα τους, ώστε να μπορούν να συμμετέχουν στη νέα εποχή της πληροφόρησης.***

### **3.3 Οι δυνάμεις της αγοράς δεν επαρκούν**

Η ταχεία αύξηση της χρησιμοποίησης των τεχνολογιών πληροφόρησης και επικοινωνίας θα ευνοήσει φυσικά τις γλώσσες οι οποίες θα μπορούν να υφίστανται επιτυχή επεξεργασία. Οι γλώσσες οι οποίες υποστηρίζονται από βασικά προϊόντα λογισμικού τα οποία παρέχουν ισχυρές δυνατότητες για χειρισμό κειμένου παρέχουν επίσης σχεδόν απεριόριστη πρόσβαση στις υπηρεσίες πληροφόρησης που υπάρχουν σ'αυτές τις γλώσσες.

Σχετικά με τα παραπάνω, οι δυνάμεις της αγοράς τείνουν να συγκεντρώνονται σε έναν περιορισμένο αριθμό γλωσσών με σκοπό να επεκτείνουν τις υπηρεσίες όσο το δυνατό ταχύτερα σε ένα ουσιαστικό αριθμό χρηστών. Αποτέλεσμα αυτών των τάσεων είναι να εξαιρείται ένας μεγάλος αριθμός ευρωπαίων που δεν κατέχουν τις υπόψη γλώσσες, καθώς και εταιρειών, ιδίως ΜΜΕ, που δεν διαθέτουν γλωσσική εμπειρογνωμοσύνη, και αναγκάζονται να στερηθούν την κατάλληλη πρόσβαση στα οφέλη της νέας εποχής της πληροφόρησης. Επομένως, τίθεται σε κίνδυνο η μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα των γλωσσών που δεν υποστηρίζονται ειδικά.

***Υπάρχει μία σαφής ανάγκη για δράσεις οι οποίες θα εξασφαλίσουν μία ισορροπία μεταξύ των κύριων γλωσσών και των γλωσσών που εξυπηρετούν μικρότερες εθνικές ή περιφερειακές κοινότητες στην Ευρώπη.***

### **3.4 Λύσεις για τη βιομηχανία**

Στη νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης τα προϊόντα συνοδεύονται ολοένα συχνότερα από σύνθετο υλικό υποστήριξης με τη μορφή εγχειριδίων χρήστη ή, στην περίπτωση του λογισμικού, με τη μορφή μηνυμάτων που εμφανίζονται στην οθόνη στη γλώσσα του χρήστη. Η αδυναμία παροχής αυτής της πολύγλωσσης υποστήριξης δημιουργεί σειρά τυπικών και ουσιαστικών προβλημάτων στις αγορές στις οποίες μπορεί να διατεθεί το προϊόν με επιτυχία. Τα προϊόντα που δεν έχουν πολύγλωσση υποστήριξη συχνά απογοητεύουν πολύ το χρήστη.

Τόσο οι μεγάλες όσο και οι μικρές βιομηχανίες γνωρίζουν πολύ καλά το χρόνο και το χρήμα που δαπανάται προκειμένου να διατεθούν τα προϊόντα στις ξενόγλωσσες αγορές. Συχνά οι κατασκευαστές αποφασίζουν να περιορίσουν το μάρκετινγκ των προϊόντων τους στις περιοχές εκείνες στις οποίες μπορούν να αποφευχθούν οι απαιτήσεις μετάφρασης ή να περιοριστούν στο ελάχιστο.

Κατά συνέπεια, η ευρωπαϊκή αγορά δεν λειτουργεί καλά για ευρύ φάσμα προϊόντων, ιδιαίτερα οι αγορές που στηρίζονται πολύ στην πληροφόρηση ή οι θύλακες αγορών που εξυπηρετούνται συνήθως από ΜΜΕ.

Κατ' αρχάς η κάθε βιομηχανία χρειάζεται να γνωρίζει με σαφήνεια τις γλωσσικές απαιτήσεις της αγοράς, έτσι ώστε να είναι προετοιμασμένη και να υπόκειται στο ίδιο γλωσσικό καθεστώς με τους ανταγωνιστές της.

Δεύτερον, χρειάζεται να επιταχύνει την προσαρμογή των γλωσσικών γνώσεων και των στρατηγικών μάρκετινγκ, χρησιμοποιώντας, μεταξύ άλλων, προηγμένα γλωσσικά εργαλεία, μεταφραστικές υπηρεσίες και ανθρώπινες γλωσσικές ικανότητες.

Τρίτον, τα εργαλεία, οι υπηρεσίες και οι καλύτερες πρακτικές πρέπει να αναπτύσσονται σε συνάρτηση με τις ειδικές ανάγκες της κάθε βιομηχανίας. Υπάρχει ένας σαφής ρόλος που μπορεί να διαδραματίσει η βιομηχανία της γλωσσικής τεχνολογίας στην ανάπτυξη και στην εμπορική διάθεση προϊόντων που βελτιώνουν την αποδοτικότητα.

Λόγω της ευρωπαϊκής και πολυγλωσσικής φύσης του προβλήματος, χρειάζεται να αναληφθεί ευρωπαϊκή δράση για την αντιμετώπιση της αγοράς, των προμηθευτικών βιομηχανιών και των γλωσσικών βιομηχανιών με συνεκτικό τρόπο.

***Η συντονισμένη δράση σε ευρωπαϊκό επίπεδο θα βοηθήσει να υπερπηδηθούν ορισμένα προβλήματα που είναι αδύνατο να επιλύσουν μόνες τους μεμονωμένες επιχειρήσεις.***

#### **4. Η ΔΙΑΦΥΛΑΞΗ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΠΟΛΥΜΟΡΦΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ**

##### **4.1 Ο ρόλος των κρατών μελών**

Η διαφύλαξη των διαφόρων γλωσσών στην Ευρώπη είναι πρωταρχικά καθήκον των ενδιαφερομένων χωρών, ορισμένες από τις οποίες έχουν σαφή γλωσσική πολιτική. Εκφράζοντας τις επιθυμίες των πολιτών του κάθε κράτος μέλος και περιφέρεια περιβάλλει με ιδιαίτερη αξία τις γλώσσες του και επιμένει να συνεχίσουν να αναγνωρίζονται στο ευρωπαϊκό πλαίσιο. Η ανάπτυξη και η διάθεση εργαλείων για τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε ένα κράτος μέλος ή σε μια περιφέρεια θα πρέπει να είναι πρωταρχική ευθύνη του εν λόγω κράτους μέλους ή περιφέρειας.

Επομένως, όλα τα κράτη μέλη και οι περιφέρειες έχουν κοινό συμφέρον για τη διαφύλαξη της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, καθώς αυτή εισέρχεται στην εποχή της πληροφόρησης.

***Κάθε κράτος μέλος και περιφέρεια πρέπει να παίξει αποφασιστικό ρόλο στη διαφύλαξη της γλώσσας ή των γλωσσών του, σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας.***

## 4.2 Ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Τα ευρωπαϊκά όργανα και ιδιαίτερα η Επιτροπή μπορούν να παίξουν καταλυτικό ρόλο και να προσθέσουν αξία στις εθνικές προσπάθειες:

- διαφυλάσσοντας το καθεστώς των επίσημων γλωσσών, σύμφωνα με τους κανόνες που ρυθμίζουν τη χρησιμοποίηση των γλωσσών στα ευρωπαϊκά όργανα<sup>16</sup>.
- πληροφορώντας τους δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς σχετικά με τη σημασία των γλωσσικών θεμάτων στην εποχή της πληροφόρησης, με σκοπό να προσδιορίζονται τα κοινά προβλήματα και οι δυνατές λύσεις.
- ωθώντας τις γλωσσικές βιομηχανίες και τις βιομηχανίες-χρήστες να ακολουθούν πραγματικά ευρωπαϊκές ή διεθνείς στρατηγικές μάρκετινγκ και να εντάσσουν την πολυγλωσσία στη στρατηγική τους για να έχουν ανταγωνιστικά πλεονεκτήματα.
- καθιστώντας διαθέσιμα τα οφέλη των πρωτοβουλιών E&A στους χρήστες και στους υπεύθυνους ανάπτυξης υπηρεσιών και προϊόντων γλωσσικής τεχνολογίας.
- προωθώντας την ανάπτυξη εργαλείων, προτύπων και υποδομών που είναι σε μεγάλο βαθμό ανεξάρτητα από γλώσσες αλλά έχουν ουσιώδη σημασία για το χειρισμό τους.
- αυξάνοντας την ευαισθητοποίηση και προωθώντας μία πολύγλωσση προσέγγιση όσον αφορά την κοινωνία της πληροφόρησης στην Ευρώπη, σχετικά με το περιεχόμενο, τις διασυνδέσεις, τη μετάφραση, τη διερμηνεία και την εκμάθηση γλωσσών.

***Τα ευρωπαϊκά όργανα μπορούν να παρέχουν υποστήριξη για την προαγωγή και τη διασφάλιση της γλωσσικής πολυμορφίας στην εποχή της πληροφόρησης.***

## 4.3 Ο ρόλος των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων

Τα εκπαιδευτικά ιδρύματα παίζουν ουσιαστικό ρόλο στη διαφύλαξη της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη. Η βαθειά γνώση της μητρικής γλώσσας βρίσκεται στην ρίζα όλων των πολιτισμών και των εκπαιδευτικών συστημάτων μας. Η καλή γνώση ξένων γλωσσών καθίσταται μία αναγκαιότητα για όλους τους ευρωπαίους στη νεοεμφανιζόμενη παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης.

***Σε συμμόρφωση με τα συμπεράσματα της συνόδου G-7 σχετικά με την κοινωνία της πληροφόρησης, υπάρχει ανάγκη για μία καινοτόμο προσέγγιση όσον αφορά τη διαπολιτισμική εκπαίδευση και επιμόρφωση, ιδιαίτερα για σπουδαστές και υπαλλήλους κάθε είδους επιχείρησης, συμπεριλαμβανομένων των ΜΜΕ.***

<sup>16</sup> Βάσει των άρθρων 217 και 248 της Συνθήκης της Ρώμης που τέθηκαν για πρώτη φορά σε ισχύ με τον Κανονισμό του Συμβουλίου αριθ. 1, ΕΕ αριθ. L17, 6.10.58, και μεταγενέστερα τροποποιήθηκαν με την προσχώρηση νέων κρατών μελών

#### 4.4 Ο ρόλος του ιδιωτικού τομέα

Ο ιδιωτικός τομέας έχει να παίξει ένα βασικό ρόλο, δηλαδή να φέρει την κοινωνία της πληροφόρησης στην Ευρώπη, όπως τονίστηκε στην λευκή βίβλο της Επιτροπής για την ανάπτυξη, την ανταγωνιστικότητα και την απασχόληση, στην έκθεση Bangemann και στη σύνοδο της ομάδας των επτά πλουσιότερων χωρών (G-7) για την κοινωνία της πληροφόρησης.

Πράγματι, η παραγωγή πολύγλωσσου περιεχομένου και πολύγλωσσων διασυνδέσεων θα πραγματοποιείται από ιδιωτικές εταιρίες. Στη σφαίρα της μάθησης γλωσσών, οι ιδιωτικοί οργανισμοί θα συμπληρώνουν κατά αυξανόμενο βαθμό τα δημόσια εκπαιδευτικά ιδρύματα. Η μετάφραση, η διερμηνεία και η γλωσσική υποστήριξη για λογισμικό και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης αποτελούν σημαντικούς χώρους στους οποίους ο ιδιωτικός τομέας θα συμβάλει κατά πολύ με κατεύθυνση την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης.

Η γλωσσική πολυμορφία, που για πολύ καιρό αποτελούσε μόνο συντελεστή κόστους, θεωρείται σήμερα ευκαιρία για τη βιομηχανία, αφού δημιουργεί νέα είδη βιομηχανικής δραστηριότητας και συμβάλει στη μεγαλύτερη ποικιλία προϊόντων που υπακούν στις ατομικές προτιμήσεις των πελατών.

***Οι ιδιωτικές εταιρίες θα παίξουν ένα ρόλο κλειδί όσον αφορά την ανάπτυξη της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης.***

#### 4.5 Ο ρόλος της έρευνας και ανάπτυξης

Οι νέες τεχνολογίες μπορούν να συμβάλουν στη διαφύλαξη της πολυγλωσσίας προσφέροντας αυξημένη ισχύ επεξεργασίας για τις τηλεπικοινωνίες και τις πράξεις στον υπολογιστή.

Η ευρωπαϊκή E&A στη γλωσσική τεχνολογία έχει δημιουργήσει μια ισχυρή επιστημονική βάση. Αλλά η μεταφορά τεχνολογίας είχε μόνο περιορισμένη επιτυχία καθόσον τα εμπορεύσιμα προϊόντα είχαν την τάση να είναι μονόγλωσσα αντί να είναι πολύγλωσσα και κατά κανόνα πρωτοεμφανίζονταν στις Ηνωμένες Πολιτείες. Μόνο τώρα οι ευρωπαϊκές επιχειρήσεις αρχίζουν να παρουσιάζουν προϊόντα στην αγορά.

***Οι ευρωπαϊκές ερευνητικές προσπάθειες είχαν ως αποτέλεσμα την ύπαρξη μιας ισχυρής βάσης για την προετοιμασία της μεταφοράς τεχνολογίας προς το χώρο της αγοράς.***

### 5. ΜΙΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ: Η ΑΝΑΓΚΗ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗΣ ΔΡΑΣΗΣ

Η προώθηση της πολυγλωσσίας στην Ευρώπη συνεπάγεται την ανάληψη ενός ευρέος φάσματος πρωτοβουλιών σε διάφορους τομείς, οι οποίες ωστόσο πρέπει να αποτελούν στοιχεία μιας συνεκτικής στρατηγικής.

Ορισμένες πρωτοβουλίες έχουν ήδη ξεκινήσει και προετοιμάζουν τον ευρωπαϊκό δρόμο για την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης. Υπάρχουν όμως κάποια κενά που πρέπει να καλυφθούν μέσα σε ένα συμπληρωματικό πλαίσιο, προκειμένου να επιτύχει η στρατηγική.

Η νέα πρωτοβουλία για την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης απευθύνεται, έτσι, σε τρία νέα πεδία δράσης, τα οποία πρόκειται να ενισχύσουν τη συνολική στρατηγική. Τα πεδία αυτά καλύπτουν την προώθηση μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων (γραμμή δράσης 1), την ενίσχυση του ρόλου των γλωσσικών βιομηχανιών (γραμμή δράσης 2) και την ανάπτυξη πολυγλωσσικών εργαλείων στις δημόσιες υπηρεσίες (γραμμή δράσης 3). Για τον προσδιορισμό των θεμάτων που άπτονται των γλωσσικών πτυχών της κοινωνίας της πληροφόρησης, εξετάζεται το ενδεχόμενο της δημιουργίας μιας βάσης συντονισμού μεταξύ οργανισμών του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα (Συνοδευτικά Μέτρα).

Είναι τόσο πολλοί και διαφορετικοί οι φορείς, που η Επιτροπή μπορεί να δράσει αποτελεσματικά μόνο μέσω δραστηριοτήτων ενημέρωσης και προώθησης, ανάπτυξης γλωσσικής υποδομής, δοκιμαστικών σχεδίων και σχεδίων επίδειξης για την εμπορική προβολή, καθώς και ορισμένων επικεντρωμένων δράσεων για τις γλωσσικές βιομηχανίες. Οι δραστηριότητες αυτές θα υλοποιούνται κατά κανόνα με προσκλήσεις υποβολής προτάσεων για τα σχέδια επιμερισμένου κόστους και με προσκλήσεις υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη ειδικών εργαλείων, βάσει της γραμμής δράσης 3.

Οι νέες δραστηριότητες θα συμπληρώνουν υφιστάμενες κοινοτικές πρωτοβουλίες στους τομείς της εκμάθησης γλωσσών, του πολύγλωσσου περιεχομένου και της γλωσσικής τεχνολογίας.

***Οι δράσεις πρέπει να δημιουργήσουν τις σωστές προϋποθέσεις για μία πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης βασιζόμενες στις σημερινές ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες και τονώνοντας τη συνεργασία.***

## **5.1 Δημιουργία, επικύρωση και διανομή των ευρωπαϊκών γλωσσικών πηγών**

Ο μετασχηματισμός των γλωσσικών τεχνολογιών σε εμπορεύσιμα προϊόντα και υπηρεσίες δεν εξαρτάται μόνο από μία ισχυρή τεχνολογική βάση αλλά επίσης και από τη διαθεσιμότητα πηγών όπως είναι τα ηλεκτρονικά λεξικά, οι ορολογικές βάσεις δεδομένων, οι βάσεις δεδομένων του λόγου και οι γραμματικές. Στο σημείο αυτό θα απαιτηθούν τόσο σημαντικές προσπάθειες όσο και επενδύσεις που θα υπερβαίνουν κατά πολύ τις δυνατότητες των παραγόντων του ιδιωτικού τομέα, και ιδιαίτερα εφόσον οι περισσότερες από τις ενδιαφερόμενες εταιρείες είναι ΜΜΕ.

Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ιδιωτικές εταιρείες όσον αφορά την παραγωγή γλωσσικών πηγών όπως είναι τα ηλεκτρονικά λεξικά, οι θησαυροί και οι βάσεις ορολογίας απ'ευθείας σύνδεσης (on-line). Προς το παρόν, το δυναμικό αυτών των πηγών παρεμποδίζεται από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσες. Επιπλέον, έχουν αναπτυχθεί χωρίς να λαμβάνεται κατάλληλα υπόψη η συμβατότητα και επομένως είναι δύσκολο να εντοπιστούν και να επαναχρησιμοποιηθούν. Θα απαιτηθεί ένα ευρετήριο των ενδεχομένων επαναχρησιμοποιήσιμων γλωσσικών πηγών που θα αποτελέσει τη βάση για να γίνουν οι εν λόγω πηγές πολύγλωσσες, συμβατές και ευρύτατα διαθέσιμες και προσπελάσιμες.

Η επικουρικότητα μπορεί να δράσει αποτελεσματικά σε αυτόν τον τομέα ως εξής: η πλήρης ανάπτυξη των πηγών για κάθε γλώσσα θα ανήκει στην ευθύνη του(των) κράτους(-ών) μέλους(-ών) στο(στα) οποίο(-α) μιλιέται η γλώσσα, ενώ η Κοινότητα θα ασχολείται με γενικά ζητήματα, όπως τα πρότυπα και η

εφαρμογή τους, η ισότιμη πρόσβαση για όλες τις επιχειρήσεις και τους πολίτες, η ευρωπαϊκή δικτύωση τραπεζών δεδομένων, συγκρίσιμα επίπεδα ποιότητας για όλες τις γλώσσες. Όσον αφορά τις πολύγλωσσες πηγές, που είναι ζωτικής σημασίας για τη δημιουργία μιας αληθινά πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης, η ευθύνη για την ανάληψη πρωτοβουλιών θα μοιράζεται μεταξύ της Κοινότητας και των ενδιαφερόμενων κρατών μελών και θα γίνεται διαχωρισμός μεταξύ του γενικού και του ειδικού μέρους.

Ένας σύνδεσμος προμηθευτών και χρηστών θα συμβάλει στην προώθηση της διαμόρφωσης μιας υποδομής πηγών, η δημιουργία και η λειτουργία της οποίας θα πραγματοποιηθεί από δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς εκμετάλλευσης στους διάφορους τομείς. Στις Ηνωμένες Πολιτείες και στην Ιαπωνία η κυβέρνηση έχει τονώσει τη δημιουργία, διανομή και τυποποίηση των γλωσσικών πηγών.

Οι εθνικοί λεξικογραφικοί οργανισμοί θα ενθαρρυνθούν να συντονίσουν τις πηγές τους και τα αποτελέσματά τους έτσι ώστε να εξασφαλιστεί ότι η γλωσσική βιομηχανία της Ευρώπης θα μπορέσει πλήρως να επωφεληθεί. Θα πρέπει επίσης να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στις συμβολές της εκδοτικής βιομηχανίας.

Στο πεδίο της τεχνολογίας του λόγου, απαιτείται η στενή συνεργασία των ερευνητικών ινστιτούτων τόσο μεταξύ τους όσο και με την βιομηχανία, με σκοπό τη σύνταξη τυποποιημένων βάσεων δεδομένων για την ανάπτυξη και δοκιμή συστημάτων επεξεργασία του λόγου, που θα οδηγήσουν σε προηγμένες εφαρμογές τεχνολογίας του λόγου. Εφόσον πρέπει να καλύπτεται ένας μεγάλος αριθμός ομιλούμενων ευρωπαϊκών γλωσσών, η Επιτροπή θα διερευνήσει μαζί με τα κράτη μέλη την εφικτότητα της υποστήριξης σχεδίων ανάπτυξης για φωνητικές βάσεις δεδομένων, ιδιαίτερα για γλώσσες με περιορισμένο οικονομικό δυναμικό.

Η σημασία της ορολογίας για τον χειρισμό των πληροφοριών σε ολόκληρη την Ευρώπη είναι τόσο μεγάλη ώστε να δικαιολογεί τη δημιουργία μιας κοινής υποδομής για την ορολογία. Εκατομμύρια ειδικοί όροι υπάρχουν σήμερα σε 200 περίπου διαφορετικούς τομείς. Επομένως, απαιτούνται μεγάλες καταναεμημένες ή δικτυωμένες βάσεις δεδομένων για εύκολη πρόσβαση σε πολύγλωσση τεχνολογία που θα βασίζεται σε κατάλληλα πρότυπα.

Οι βιομηχανίες και τα ιδρύματα που εργάζονται στον τομέα της πολύγλωσσης ορολογίας στην Ευρώπη μπορούν να αποτελέσουν τη βάση για ένα εγχείρημα συλλογικής ορολογίας. Με την κατάλληλη ώθηση και χρηματοοικονομική και οργανωτική υποστήριξη, αυτό μπορεί να καταστεί ένα Ευρωπαϊκό Κέντρο Συντονισμού και Πληροφόρησης για την Ορολογία, που θα συνεργάζεται με τα εθνικά και περιφερειακά κέντρα ορολογίας και με τους διάφορους βιομηχανικούς, διοικητικούς, νομικούς, επιστημονικούς και ιατρικούς τομείς.

Πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στους πλέον αποτελεσματικούς τρόπους και μέσα για να εξασφαλιστεί η ενοποιημένη πρόσβαση στους εν λόγω πόρους και στη χρησιμοποίησή τους. Για να εξασφαλιστεί μια ευρεία κοινή βάση, μπορούν να καταστούν διαθέσιμα εργαλεία δικτυωμένης πρόσβασης για άμεση μεταφόρτωση (π.χ. ως λογισμικό δωρεάν χρήσης).

***Η ευρύτερη διαθεσιμότητα προσπελάσιμων πολύγλωσσων πηγών θα προκύψει από τη στενότερη συνεργασία μεταξύ εθνικών και περιφερειακών οργανισμών που ασχολούνται με τη λεξικογραφία και την ορολογία. Η Επιτροπή θα συμβάλει, μέσω της γραμμής δράσης 1, στη δημιουργία των συντονιστικών δομών και διαδικασιών και θα τονώσει τη συνεργασία.***

## **5.2 Δημιουργία μιας ισχυρής βιομηχανίας της γλωσσικής τεχνολογίας**

Μία σημαντική πλευρά του ρόλου του ιδιωτικού τομέα όσον αφορά τη δημιουργία της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης είναι η συμμετοχή στις λεγόμενες βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας, των οποίων η κύρια λειτουργία είναι η ανάπτυξη εμπορεύσιμων προϊόντων για τον μέσω υπολογιστών χειρισμό των γλωσσών.

Οι εν λόγω βιομηχανίες, που διαδραματίζουν βασικό ρόλο στη βελτίωση της πρόσβασης της Ευρώπης στην κοινωνία της πληροφόρησης, δεν έχουν κατορθώσει να αναπτυχθούν πλήρως, επειδή το κόστος που συνεπάγεται η ανάπτυξη γλωσσικών πόρων σε ευρεία κλίμακα, πράγμα απαραίτητο για προϊόντα με υψηλές επιδόσεις, είναι απαγορευτικό.

Ως παραδείγματα αναφέρονται τα εργαλεία συγγραφής και επιμέλειας, που θα βασίζονται σε ελεγκτές ορθογραφίας και γραμματικής, τα εργαλεία υποστήριξης της μετάφρασης όπως είναι τα ηλεκτρονικά λεξικά και οι βάσεις ορολογίας, τα συστήματα αυτόματης μετάφρασης που είναι προσαρμοσμένα σε διαφορετικούς θεματικούς τομείς και τύπους κειμένου, καθώς και τα σχέδια ανάπτυξης που αφορούν την αναγνώριση και τη σύνθεση του λόγου.

Απαιτείται σαφώς μια ισχυρή βιομηχανία γλωσσικής τεχνολογίας για να αποτελέσει τη ραχοκοκαλιά της ευρωπαϊκής πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης. Αργότερα μπορεί να παίξει ένα σημαντικό ρόλο στην εξαγωγή των ευρωπαϊκών γλωσσικών προϊόντων σε άλλα μέρη του κόσμου. Η εμφάνισή της θα εξαρτηθεί από την κοινή διαχείριση της ευρωπαϊκής εμπειρογνωμοσύνης με σκοπό, αφενός, να αυξηθεί το δυναμικό για την ανάπτυξη εφαρμογών και, αφετέρου, να επεκταθεί και να αξιοποιηθεί καλύτερα η ευρωπαϊκή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον εν λόγω τομέα.

Ουσιαστικά, είναι καθήκον των ενδιαφερόμενων εταιρειών του ιδιωτικού τομέα. Όμως, τα κράτη μέλη και τα ευρωπαϊκά όργανα θα πρέπει να παίξουν έναν τονωτικό, καταλυτικό ρόλο όσον αφορά την υποστήριξή τους, εντοπίζοντας τις δυνητικές αγορές και τους τομείς δράσης και ενθαρρύνοντας την κάθε βιομηχανία να αντιμετωπίσει προκλήσεις που είναι πέρα από τις ατομικές της δυνατότητες.

Υπάρχουν πολλοί λόγοι γι' αυτό. Στην Ευρώπη η βιομηχανία έχει να κάνει με αγορές οι οποίες είναι περισσότερο κατακερματισμένες απ' ό,τι, για παράδειγμα, οι αγορές των Ηνωμένων Πολιτειών. Οι περισσότεροι φορείς είναι σχετικά μικρές επιχειρήσεις, που δεν έχουν τη δύναμη να αντιμετωπίσουν τους γλωσσικούς και πολιτισμικούς φραγμούς στις ξένες αγορές. Αυτό επιδεινώνεται από το γεγονός ότι όσον αφορά νέα προϊόντα και υπηρεσίες, οι ευρωπαϊκές αγορές είναι λιγότερο δυναμικές από ό,τι οι αγορές των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ανατολικής Ασίας. Η διπλή αυτή πρόκληση συνιστά βασικό μειονέκτημα των ευρωπαϊκών εταιρειών, το οποίο πρέπει να αντισταθμισθεί με μέτρα υποδομής και τόνωσης.

Στη γλωσσική τεχνολογία πολλές μεθοδολογίες, πρότυπα, λειτουργικές προδιαγραφές και βασικές τεχνολογίες είναι σε μεγάλο βαθμό ανεξάρτητα από γλώσσες. Στις περιπτώσεις αυτές οι πρωτοβουλίες σε κοινοτικό επίπεδο δημιουργούν οικονομίες κλίμακας. Στον τομέα των διαγλωσσικών εργαλείων, όπως εκείνα που χρησιμοποιούνται στη μετάφραση, είναι απόλυτα φυσιολογικό να έχει ένα ρόλο να παίξει η Κοινότητα, σε συνεργασία με τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη.

Τα κράτη μέλη διατηρούν την ευθύνη για εκείνες τις πτυχές των εργαλείων, πηγών και εφαρμογών που αφορούν ειδικά τη γλώσσα ή τις γλώσσες τους.

***Ο τονωτικός ρόλος της Ένωσης θα περιλαμβάνει την αναβάθμιση των βιομηχανιών γλωσσικής τεχνολογίας, στα πλαίσια της γραμμής δράσης 2, έτσι ώστε να επωφελούνται από μια πιο συνεκτική προσέγγιση της πολυγλωσσίας.***

### **5.3 Ανάπτυξη μιας προηγμένης μεταφραστικής βιομηχανίας**

Ο τομέας της μετάφρασης αποτελεί κατεξοχήν πεδίο χρήσης προϊόντων γλωσσικής τεχνολογίας και είναι ο ίδιος βασικός προμηθευτής γλωσσικών προϊόντων, συγκεκριμένα μεταφράσεων. Υπολογίζεται ότι μόνο στην Ευρωπαϊκή Ένωση μεταφράζονται περισσότερες από 100 εκατομμύρια σελίδες κειμένου το χρόνο από ένα εργατικό δυναμικό 100.000 ατόμων, αντιστοιχούν δε σε κύκλο εργασιών 10 δισεκατομμυρίων ECU<sup>17</sup>.

Η μετάφραση δεν εκλαμβάνεται μόνο ως μετάφραση κειμένου αλλά περιλαμβάνει διαφορετικές δραστηριότητες όπως η διερμηνεία, η μετάφραση με υπογλώσσα (localisation) λογισμικού, ο μεταγλωττισμός και ο υποτίτλισμός, καθώς και η διασκευή οπτικοακουστικών προϊόντων και προϊόντων πολυμέσων.

Οι πωλήσεις προϊόντων λογισμικού, που ανέρχονται σε 25 περίπου δισεκατομμύρια ECU το χρόνο, αυξάνονται με ταχύ ρυθμό. Ένας βασικός τομέας εδώ είναι η προσαρμογή του λογισμικού για τις τοπικές αγορές, η οποία συνεπάγεται προετοιμασία της τεκμηρίωσης, των προϊόντων υποστήριξης, των εγχειριδίων χρήστη, της συσκευασίας και της αποθήκευσης, ακόμη και της διανομής και της διοικητικής υποστήριξης. Τα περισσότερα από αυτά τα στάδια περιλαμβάνουν γλωσσικές δραστηριότητες, ακόμη και στις περιπτώσεις που δεν υπάρχει άμεση ανάγκη μετάφρασης.

Στη μεταφραστική βιομηχανία δίνεται έμφαση, προοδευτικά, στα εργαλεία υποστήριξης της αυτόματης μετάφρασης όπως είναι τα ηλεκτρονικά λεξικά, οι μεταφραστικές βάσεις και τα συστήματα ανταλλαγής μηνυμάτων τα οποία είναι προσπελάσιμα από τη θέση εργασίας του μεταφραστή. Έτσι, η γνώση των υπολογιστών καθίσταται ουσιαστικό προσόν για τον έμπειρο μεταφραστή και συμβάλλει στην επίτευξη μιας πιο βιομηχανικής προσέγγισης που βασίζεται στην εκτεταμένη χρησιμοποίηση των κατάλληλων υπηρεσιών δικτύωσης.

Η εύκολη πρόσβαση σε πολύγλωσσα βοηθήματα, συμπεριλαμβανομένων των λεξικολογικών πηγών και των τραπεζών δεδομένων ευρείας κλίμακας γίνεται ολοένα σημαντικότερη. Η δικτύωση του κάθε μεμονωμένου μεταφραστή και της κάθε μεταφραστικής εταιρείας βελτιώνει την αποτελεσματικότητα και την

<sup>17</sup> Πηγή Practorius Ltd, Nottingham, Αγγλία

ευελιξία και ενισχύει την ανταγωνιστικότητα της Ευρώπης στην παγκόσμια αγορά. Μετά από στενές διαβουλεύσεις με τη μεταφραστική βιομηχανία θα ξεκινήσουν δράσεις, στις οποίες συμπεριλαμβάνεται η κατάρτιση και η ενημέρωση, με σκοπό την κινητοποίηση και την ενίσχυση του ευρωπαϊκού μεταφραστικού δυναμικού.

Τέλος, όλοι οι πολίτες και οι επιχειρήσεις της Ένωσης πρέπει να έχουν πρόσβαση σε εύχρηστα μεταφραστικά εργαλεία. Αυτά δεν καλύπτουν ακόμη όλες τις λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες, εφόσον η αποδοτικότητα των επενδύσεων των μικρότερων ενδιαφερόμενων εταιρειών είναι πολύ χαμηλή. Κατά συνέπεια, ο παρών τομέας είναι ιδανικός για συνεργασία.

***Για να βελτιωθεί η επάρκεια και η ανταγωνιστικότητα της Ευρώπης στην παγκόσμια μεταφραστική αγορά θα προωθηθεί μια πιο βιομηχανική προσέγγιση της μετάφρασης, η οποία θα βασίζεται στην εκτεταμένη δικτύωση και στην πρόσβαση σε μεταφραστικά εργαλεία και πηγές.***

#### **5.4 Δημιουργία μιας μορφωμένης και προηγμένης κοινωνίας χρηστών**

Τα κίνητρα για να εισέλθει η τεχνολογία στο χώρο της αγοράς θα είναι επιτυχή μόνο αν υπάρχει μια ισχυρή και αυξανόμενη ζήτηση για προϊόντα και υπηρεσίες πολύγλωσσης πληροφόρησης. Η εν λόγω ζήτηση θα προέλθει από τους πολίτες (ψυχαγωγία, πληροφόρηση), από επιχειρήσεις (πληροφόρηση, διερμηνεία, μετάφραση) και από το δημόσιο τομέα (πληροφόρηση, πολιτισμός, μετάφραση, διερμηνεία, τεκμηρίωση). Όλοι πρέπει να ευαισθητοποιηθούν για τη νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης και για τις τρέχουσες και μελλοντικές δυνατότητες μιας πολύγλωσσης προσέγγισης όσον αφορά την πληροφόρηση στην Ευρώπη.

Τα ευρωπαϊκά όργανα μπορούν επίσης να παίξουν ένα ειδικό ρόλο σχετικά με τα παραπάνω. Η Επιτροπή, με τα αλληπάλληλα Πολύγλωσσα Προγράμματα Δράσης<sup>18</sup>, πειραματίζεται εδώ και αρκετό καιρό στη χρησιμοποίηση πολυγλωσσικών εργαλείων, όπως είναι η αυτόματη μετάφραση και οι ορολογικές βάσεις δεδομένων. Προσφάτως, καταβλήθηκαν προσπάθειες για την επέκταση αυτών των δραστηριοτήτων και στα άλλα ευρωπαϊκά όργανα καθώς και σε ορισμένες δημόσιες διοικήσεις κρατών μελών. Οι εν λόγω προσπάθειες πρέπει να ενταθούν.

***Πρέπει να καταβληθούν προσπάθειες για να πληροφορηθούν οι επιχειρήσεις, οι δημόσιες διοικήσεις και οι μεμονωμένοι πολίτες σχετικά με τη διαθεσιμότητα γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών. Τα ευρωπαϊκά όργανα μπορούν να λειτουργούν ως βιτρίνα για τις ενδιαφερόμενες ευρωπαϊκές βιομηχανίες, τονώνοντας την υψηλού επιπέδου ζήτηση και συμβάλλοντας άμεσα στην εμφάνιση της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης της Ευρώπης.***

<sup>18</sup> 6ο Πολύγλωσσο Σχέδιο Δράσης 1994-1995

## 5.5 Ανάπτυξη ενός πλαισίου συντονισμού και προώθησης

Για να μπορέσει ο ιδιωτικός τομέας να συμμετάσχει ενεργά στη δημιουργία της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης, θα απαιτηθεί βεβαίως μια σαφής πολιτική, η οποία θα ενθαρρύνει την κοινή δράση μεταξύ των οργάνων της ΕΕ, των κρατών μελών και των ιδιωτικών επιχειρήσεων.

Στα πλαίσια διεθνών πρωτοβουλιών που αφορούν την παγκόσμια κοινωνία των πληροφοριών η Επιτροπή θα δώσει έμφαση στην ανάγκη ενασχόλησης με τις γλωσσικές και πολιτισμικές πτυχές.

Η συνεργασία θα συνεχιστεί, ιδίως με τις μη κοινοτικές χώρες της Ανατολικής και Κεντρικής Ευρώπης, του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου και της λεκάνης της Μεσογείου και με τις χώρες στις οποίες μιλιούνται ευρέως ευρωπαϊκές γλώσσες.

Για τη δημιουργία ενός σημείου αναφοράς για τον προσδιορισμό των θεμάτων που έχουν σχέση με τις γλωσσικές πτυχές της ευρωπαϊκής κοινωνίας της πληροφόρησης, προτείνεται η δημιουργία μιας βάσης συντονισμού που θα συνενώσει δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς των οποίων οι αρμοδιότητες ή τα καθήκοντα αφορούν την πολυγλωσσία και την κοινωνία. Τα καθήκοντά της περιλαμβάνουν:

- βελτίωση της κατανόησης των γλωσσικών θεμάτων για την κοινωνία της πληροφόρησης·
- ανάλυση των συναφών οικονομικών, κοινωνικών και πολιτιστικών πτυχών·
- προσδιορισμό των κύριων εμποδίων για τη δημιουργία μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·
- προώθηση της συνεργασίας μεταξύ εθνικών φορέων και των ευρωπαϊκών οργάνων·
- αξιολόγηση της προόδου προς την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης·
- συνεργασία και ανταλλαγή γλωσσικών πόρων με χώρες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

**Θα δημιουργηθεί μια βάση συντονισμού των δημόσιων και ιδιωτικών πρωτοβουλιών στον τομέα της πολυγλωσσίας, η οποία θα αποτελέσει σημείο αναφοράς για τη διαμόρφωση πολιτικής.**

## 6. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΜΕ ΣΥΝΑΦΕΙΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΕΙΣ

Οι δράσεις που περιγράφονται παραπάνω έχουν στοχοθετηθεί με προσοχή, έτσι ώστε να συμπληρώνουν το έργο που ήδη επιτελείται στα πλαίσια διάφορων κοινοτικών πρωτοβουλιών που υφίστανται. Πράγματι, η προώθηση της πολυγλωσσίας στην Ευρώπη συνεπάγεται το συντονισμό πολυάριθμων πρωτοβουλιών από διάφορους τομείς, οι οποίες, ωστόσο πρέπει να θεωρούνται ως στοιχεία μιας συνεκτικής στρατηγικής.

**Η κάθε συμπληρωματική κοινοτική δράση που αυξάνει τις γλωσσικές γνώσεις και ενισχύει την τεχνολογική βάση θα διαδραματίσει ζωτικό ρόλο στη δημιουργία της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης στην Ευρώπη.**

## 6.1 Μια ευρωπαϊκή προσέγγιση στην εκμάθηση γλωσσών

Η αυξανόμενη ανάγκη για πολύγλωσση υποστήριξη σχετικά με την κοινοποίηση πληροφοριών και γνώσεων αναγνωρίζεται από τις επιχειρήσεις, τις δημόσιες διοικήσεις και τους μεμονωμένους πολίτες. Κατά συνέπεια παρέχεται σήμερα μεγαλύτερη έμφαση σε πρωτοβουλίες εκμάθησης γλωσσών.

Ενώ η βάση είναι η εξαιρετική γνώση της μητρικής γλώσσας, η καλή γνώση ξένων γλωσσών καθίσταται εξίσου σημαντική. Μόνο επεκτείνοντας τις γλωσσικές ικανότητες τους θα μπορέσουν οι πολίτες μας να επωφεληθούν από τις όλο και πλουσιότερες υπηρεσίες πληροφόρησης που παρέχονται μέσω των παγκόσμιων δικτύων. Αυτό μπορεί να επιτευχθεί, εν μέρει, από την ανάπτυξη προϊόντων μάθησης γλωσσών εξ αποστάσεως για το δικτυωμένο περιβάλλον.

Μετά το πρόγραμμα Lingua<sup>19</sup>, τα προγράμματα Socrates και Leonardo δίνουν μεγάλη προσοχή στην εκμάθηση γλωσσών, καλύπτοντας επιπλέον την επαγγελματική επιμόρφωση. Στο νέο Πρόγραμμα Εφαρμογών Τηλεπληροφορικής τόσο ο τομέας εκπαίδευσης και επιμόρφωσης όσο και ο τομέας γλωσσικής τεχνολογίας περιλαμβάνουν επίσης την ανάπτυξη εργαλείων εκμάθησης γλωσσών.

Το Συμβούλιο "Έρευνα" συμφώνησε πρόσφατα να δημιουργήσει έναν αριθμό ειδικών ομάδων εργασίας (task forces) που θα επιφορτιστούν με την εκπόνηση ορισμένων θεμάτων πολυκλαδικής έρευνας. Η ειδική ομάδα (task force) που θα έχει ως αντικείμενο το εκπαιδευτικό λογισμικό πολυμέσων θα εξετάσει και θέματα εκμάθησης γλωσσών.

***Πρέπει να ενταθεί η εστίαση στην εκμάθηση γλωσσών σε όλες τις φάσεις της εκπαιδευτικής διαδικασίας, καθώς επίσης και στο επαγγελματικό περιβάλλον. Σ'αυτό θα συμβάλουν κοινοτικά προγράμματα, όπως είναι τα προγράμματα Leonardo και Socrates, καθώς επίσης και το πρόγραμμα Εφαρμογών Τηλεπληροφορικής.***

## 6.2 Προώθηση του πολύγλωσσου περιεχομένου

Καθώς προχωρεί στην εποχή της πληροφόρησης, η Ευρώπη μπορεί σίγουρα να επωφεληθεί από τις εκτεταμένες επενδύσεις της από πλευράς περιεχομένου στον εκδοτικό, στον οπτικοακουστικό και στο γλωσσικό τομέα. Οι σύγχρονες μέθοδοι παραγωγής, συσκευασίας και διανομής θα ανοίξουν τις διεθνείς αγορές για μια ποικιλία υπηρεσιών, είτε για ψυχαγωγία είτε για επιχειρηματικές δραστηριότητες, που απαιτούν συχνά μια πολύγλωσση προσέγγιση όσον αφορά το περιεχόμενο.

Σε αυτές θα περιλαμβάνονται και τεχνικές για τη μείωση του κόστους παραγωγής σχετικών με το περιεχόμενο προϊόντων για τις πολλές γλωσσικές αγορές της Ευρώπης. Οι νέες τεχνολογίες θα καταστήσουν δυνατή μια πιο ολοκληρωμένη προσέγγιση, μειώνοντας το κόστος μετάφρασης και προσαρμογής ενώ ταυτόχρονα βελτιώνοντας την ποιότητα της πολυγλωσσίας.

<sup>19</sup> Lingua: προώθηση της διδασκαλίας και της μάθησης των γλωσσών των ΕΚ. Απόφαση του Συμβουλίου, ΕΕ αριθ. L239 της 16.08.89

Η Ευρωπαϊκή βιομηχανία περιεχομένου θα είναι ένας από τους κύριους βιομηχανικούς συμμετέχοντες στη δημιουργία της κοινωνίας της πληροφόρησης, λόγω της ανάγκης πραγματοποίησης εκδόσεων σε μία ποικιλία γλωσσών για την πολύγλωσση αγορά. Η εν λόγω ανάγκη θα αντιμετωπίζεται επίσης στα πλαίσια τόσο του προτεινόμενου προγράμματος INFO 2000, όσο και του προγράμματος Media II.

Ομοίως, στα προγράμματα ETA, και ιδιαίτερα στους τομείς της τεχνολογίας πληροφόρησης και της γλωσσικής τεχνολογίας του Προγράμματος Εφαρμογών Τηλεπληροφορικής, θα δοθεί η δέουσα προσοχή σε τεχνολογίες για τη μείωση τόσο του συμπληρωματικού κόστους όσο και του χρόνου ανακύκλωσης της παραγωγής πολύγλωσσου περιεχομένου, όπου θα περιλαμβάνεται η μεταγλώττιση, οι υπότιτλοι και η υποστήριξη με πολύγλωσσο λογισμικό. Στο σημείο αυτό ένας σημαντικός τομέας θα είναι εργαλεία για την παραγωγή δίσκων CD-ROM και CDI σε μια μεγάλη ποικιλία γλωσσών.

***Στο πλαίσιο των προγραμμάτων ETA θα τονωθεί η ανάπτυξη εργαλείων και μεθόδων που θα είναι σχεδιασμένα για τη μείωση του κόστους παραγωγής πολύγλωσσου περιεχομένου με ταυτόχρονη βελτίωση της ποιότητάς του. Τα προγράμματα INFO2000 και MEDIA II θα τονώσουν την παραγωγή πολύγλωσσου περιεχομένου.***

### 6.3 Επέκταση και αξιοποίηση της τεχνολογικής βάσης

Παρά τη σημαντική πρόοδο που επιτεύχθηκε κατά τα τελευταία 10 έτη, η γλωσσική τεχνολογία δεν είναι πλήρως αναπτυγμένη και απαιτεί περαιτέρω έρευνα και ανάπτυξη. Ένα εμπόδιο είναι η έλλειψη μηχανογραφημένων πόρων μεγάλης κλίμακας και ευρείας πρόσβασης για τις διάφορες τεχνολογίες:

- Η επεξεργασία της φυσικής γλώσσας καλύπτει την αναγνώριση της γλώσσας, τη διαχείριση του διαλόγου, τη συντακτική, μορφολογική και σημασιολογική ανάλυση, την αυτόματη μετάφραση, την ευρετηρίαση και ανάκτηση εγγράφων, καθώς και τεχνικές για αξιολόγηση. Οι εν λόγω τεχνολογίες απαιτούνται για τη δημιουργία ελεγκτών γραμματικής, συντακτικών αναλυτών γλώσσας για χρήση σε συστήματα μετάφρασης και συγγραφής, και εργαλείων για την ανακάλυψη και ταξινόμηση δικτυομένων πληροφοριών.
- Η τεχνολογία του λόγου μπορεί να διασπαστεί στην επεξεργασία σημάτων, στην αυτόματη αναγνώριση του λόγου, στην κατανόηση της γλώσσας, στην αναγνώριση του ομιλητή, στην παραγωγή του λόγου και στη σύνθεση κειμένου-προς-λόγο, καθώς επίσης και στην εξέλιξη της τεχνολογίας του λόγου. Η τεχνολογία του λόγου μπορεί να εφαρμοστεί στο επίπεδο της σύνθεσης, για παράδειγμα στη δημιουργία συστημάτων κειμένου-προς-λόγο για τους τυφλούς, ενώ οι τεχνικές ανάλυσης του λόγου απαιτούνται για εξοπλισμό φωνητικού ελέγχου και για συστήματα αυτόματης υπαγόρευσης. Όλες οι εν λόγω τεχνολογίες συνδέονται στενά με τις ομόλογές τους που αφορούν την επεξεργασία της γραπτής γλώσσας.
- Οι εργονομικές πτυχές της γλωσσικής τεχνολογίας καλύπτουν το σχεδιασμό αποτελεσματικών διασυνδέσεων για το χειρισμό τόσο της ομιλούμενης όσο και της γραπτής γλώσσας. Σε αυτές περιλαμβάνονται οι θόνοι και η ανταλλαγή μηνυμάτων υποστήριξης σε όλες τις αναγκαίες

γλώσσες καθώς επίσης και συστατικά που θα υποστηρίζουν πολύγλωσσες φωνητικές εντολές.

Η γλωσσική τεχνολογία βασίζεται στα ανωτέρω για την ανάπτυξη εφαρμογών που θα περιλαμβάνουν την επεξεργασία της γραπτής ή ομιλούμενης γλώσσας. Στις δυνητικές εφαρμογές μπορούν να περιλαμβάνονται, για παράδειγμα, συστήματα που θα προσφέρουν πρόχειρες μεταφράσεις αποσπασμάτων από επιστημονικές βάσεις δεδομένων ή θα μετατρέπουν την ομιλία σε κείμενο, όπως είναι για παράδειγμα εκθέσεις που υπαγορεύονται από ιατρικούς ειδικούς.

Η επιστημονική βάση της Ευρώπης όσον αφορά τη γλωσσική τεχνολογία έχει παγιωθεί από προγράμματα ΕΤΑ όπως είναι το Esprit, το πρόγραμμα Τηλεπληροφορικής, το Eurotra<sup>20</sup>, και το πρόγραμμα γλωσσικής έρευνας και τεχνολογίας<sup>21</sup>. Όμως, υστερεί η αξιοποίηση αυτής της ισχυρής επιστημονικής και τεχνολογικής βάσης.

***Έχουν καταβληθεί ειδικές προσπάθειες, τόσο στα πλαίσια των ειδικών προγραμμάτων όσο και μέσω της συνεχιζόμενης υποστήριξης για την αξιοποίηση και διάδοση των αποτελεσμάτων, για να εξασφαλιστεί ότι η βιομηχανία θα ενημερώνεται σχετικά με τα επευρέματα στον τομέα της γλωσσικής τεχνολογίας.***

## 7. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Συμπερασματικά, μπορούμε να πούμε ότι το προτεινόμενο πρόγραμμα της Πολύγλωσσης Κοινωνίας της Πληροφόρησης θα καλύψει διάφορα σημαντικά κενά που παρουσιάζει η ανάπτυξη μιας συντονισμένης στρατηγικής για την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης. Πολλές φορές δεν πρόκειται για ιδέες αλλά για καλύτερο συντονισμό, ταχύτητα, σωστή εφαρμογή στην Ευρώπη. Η πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την εκκίνηση προγράμματος δράσης για την προώθηση της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης λαμβάνει υπόψη αυτά τα ζητήματα.

Η γλωσσική πολυμορφία ήταν και θα παραμείνει ένας ακρογωνιαίος λίθος για την ευρωπαϊκή επικοινωνία και συνεργασία. Θα γίνει ακόμα πιο σημαντικός με την εμφάνιση της παγκόσμιας κοινωνίας της πληροφόρησης, όπου οι χώρες θα προσπαθήσουν να επωφεληθούν από την ισχυρή θέση τους σε ορισμένους τομείς των υπηρεσιών πληροφόρησης και επικοινωνίας, εξάγοντας προϊόντα και υπηρεσίες σε ολόκληρο τον κόσμο.

Καθώς αναπτύσσεται η παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης, η Ευρώπη πρέπει να είναι έτοιμη να παίξει το ρόλο της και να αποκομίσει τα πλήρη οφέλη για τους πολίτες της, τις επιχειρήσεις της και τις δημόσιες διοικήσεις της. Πρέπει να διαφυλαχθεί η ευρωπαϊκή ταυτότητα, όπως χαρακτηρίζεται από την παραγωγική συνεργασία μεταξύ διαφορετικών λαών με διαφορετικές γλώσσες και διαφορετικούς πολιτισμούς.

<sup>20</sup> Eurotra, ένα σύστημα αυτόματης μετάφρασης προηγμένου σχεδιασμού. Εγκρίθηκε με την Απόφαση του Συμβουλίου αριθ. 82/752 της 04.11.82 και καλύφθηκε τελευταίως από την Απόφαση του Συμβουλίου αριθ. 90/664 της 26.11.1990.

<sup>21</sup> Απόφαση του Συμβουλίου, της 07.06.91, ΕΕ αριθ. L192 της 16.7.1991, σ. 18

Η γλωσσική πολυμορφία της Ευρώπης είναι σημαντική όταν συγκρίνεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες και την Ιαπωνία, που είναι οι κύριοι ανταγωνιστές της, ακόμη και αν είναι λιγότερο εντυπωσιακή σε σχέση με πολλά άλλα μέρη του κόσμου. Η Ευρώπη έχει την επιστημονική και τεχνολογική ικανότητα, την οικονομική ισχύ και την πολιτική θέληση να διατηρήσει τη γλωσσική πολυμορφία της στην εποχή της πληροφόρησης, όπως επιθυμούν οι ευρωπαίοι πολίτες. Ο επιχειρηματικός κόσμος είναι πρόθυμος να συμμετάσχει σε αυτό το έργο, αφού έχει ανάγκη να επικοινωνήσει με μια πολύγλωσση και πολυπολιτισμική κοινωνία. Οι μικρές επιχειρήσεις, που έρχονται αντιμέτωπες με μεγάλες και διαφοροποιημένες αγορές, επίσης χρειάζονται την κατάλληλη βοήθεια.

Έτσι, η πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης θα καταστήσει ευκολότερη την επικοινωνία για τους πολίτες στη γλώσσα της επιλογής τους, στη δουλειά ή στο σπίτι. Θα εξασφαλίσει επίσης μια ισχυρή θέση για την Ευρώπη, μεταφέροντας την εμπειρία της και την ωριμότητά της από την αντιμετώπιση μιας πολιτισμικά και γλωσσικά πολύμορφης Ευρώπης σε μια ακόμη πιο πολύμορφη διεθνή κοινωνία της πληροφόρησης.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1: Συνοπτική παρουσίαση των δράσεων για την Πολύγλωση Κοινωνία της Πληροφόρησης (ΠΚΠ)**

	ΤΙΤΛΟΣ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΣΗ
I.	Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων	<p>Πρόσκληση υποβολής προτάσεων (σχέδια επιμερισμένου κόστους) για:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- την υποστήριξη δημιουργίας ενώσεων ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων για την επικύρωση και διάδοση των γλωσσικών πόρων</li> <li>- την προοδευτική ανάπτυξη ενός δικτύου που να συνδέει θεματικές και γλωσσικές τράπεζες ορολογίας</li> <li>- την επιλογή και λειτουργία ενός κέντρου πληροφοριών ορολογίας</li> <li>- την προοδευτική ανάπτυξη ενός δικτύου συμβατών ηλεκτρονικών corpus και λεξικών</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- καλύτερη χρήση των γλωσσικών πόρων που αναπτύσσουν ανεξάρτητα τα διάφορα κράτη μέλη</li> <li>- οι γλωσσικοί πόροι πρέπει να αναπτύσσονται με βάση από κοινού συμφωνημένα πρότυπα</li> <li>- η δικτύωση αυτών των πόρων εξασφαλίζει τη συμβατότητά τους</li> <li>- η κοινοτική δράση προάγει την ανάπτυξη <i>πολύγλωσων</i> πόρων</li> </ul>

	ΤΙΤΛΟΣ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΣΗ
2.	Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας	<p>Προσλήψεις υποβολής προτάσεων (σχέδια επιμερισμένου κόστους) για:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- την επίδειξη αποτελεσματικής χρησιμοποίησης ελεγχόμενης γλώσσας και γλωσσικών εργαλείων σε ορισμένα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα</li> <li>- την επίδειξη προηγμένων εργαλείων και μεθόδων για τη μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων</li> <li>- την ανάπτυξη υπηρεσιών καταλόγου ηλεκτρονικής μετάφρασης</li> <li>- την επίδειξη τηλεμετάφρασης και τηλεδιερμηνείας που χρησιμοποιούν πανευρωπαϊκά δίκτυα</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- η ανάγκη των ΜΜΕ να απευθύνονται ολοένα και περισσότερο σε διαφορετικές γλωσσικές αγορές</li> <li>- η έλλειψη δεξιοτήτων και πείρας για την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας</li> <li>- η κοινοτική δράση θα βελτιώσει τις πιθανότητες για τις ΜΜΕ στην Ενιαία Αγορά</li> <li>- η άμεση πρόσβαση στις πολυγλωσσικές υπηρεσίες θα μειώσει τη χρονική απόσταση διάθεσης των προϊόντων των ΜΜΕ στην αγορά</li> <li>- οι γλωσσικές βιομηχανίες, ιδίως οι ΜΜΕ θα επωφεληθούν από την ευρωπαϊκή συνεργασία</li> </ul>

	ΤΙΤΛΟΣ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΣΗ
3.	<p>Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα</p>	<p>Προσκλήσεις υποβολής προσφορών για:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- την ανάπτυξη πολύγλωσσης υποδομής πληροφόρησης για το δημόσιο τομέα (εργαλεία, πόρους, πρότυπα, διεπαφές)</li> <li>- την ανάπτυξη μεταφραστικών εργαλείων σε διμερή συνεργασία με κράτη μέλη και περιφέρειες</li> <li>- την επεξεργασία ενιαίας ορολογίας ειδικά για τον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- η ανάγκη πολύγλωσσης επικοινωνίας μεταξύ δημόσιων διοικήσεων στην Ευρώπη αυξάνεται με ταχύ ρυθμό</li> <li>- η ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων μπορεί να βελτιώσει ευρύτατα την αποτελεσματικότητα</li> <li>- η πείρα των ευρωπαϊκών οργάνων από τη διαχείριση της πολυγλωσσίας πρέπει να μεταδοθεί στις διοικήσεις των κρατών μελών.</li> <li>- ο ευρωπαϊκός δημόσιος τομέας είναι η βιτρίνα των ευρωπαϊκών γλωσσικών βιομηχανιών</li> </ul>

	ΤΙΤΛΟΣ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΣΗ
-	Συνοδευτικά μέτρα	<p>Προσκλησεις υποβολής προσφορών (κυρίως για μελέτες και δράσεις ενημέρωσης):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων</li> <li>- μελέτη για την αξιολόγηση των αναγκών και της προόδου στην οδό της πολυγλωσσίας</li> <li>- υποστήριξη του έργου δημιουργίας γλωσσικών προτύπων</li> <li>- διάφορες δραστηριότητες εμπορικής προβολής, ιδιαίτερα στο ευρύ κοινό και στους επιχειρηματίες</li> <li>- διοργάνωση της συνεννόησης με τρίτες χώρες</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- συντονισμένες δράσεις σε ευρωπαϊκό επίπεδο για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας του προγράμματος δράσης</li> <li>- η τυποποίηση έχει ουσιαστική σημασία για την ανάπτυξη σε ευρεία κλίμακα και την επαναχρησιμοποίηση</li> <li>- η ενημέρωση σχετικά με τα γλωσσικά ζητήματα και τις πιθανές λύσεις στην Ευρώπη είναι μικρή</li> <li>- οι διεθνείς ανταλλαγές μπορούν να επεκτείνουν την ευρωπαϊκή δράση και να ενισχύσουν τους δεσμούς με επιλεγμένες τρίτες χώρες</li> </ul>

Πρόταση  
ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την έγκριση πολυετούς Προγράμματος για την προώθηση της  
γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφορίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130,  
παράγραφος 3,  
την πρόταση της Επιτροπής,  
τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου<sup>1</sup>,  
τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<sup>2</sup>,

Εκτιμώντας:

ότι η έλευση της κοινωνίας της πληροφορίας προσφέρει στη βιομηχανία νέες  
προοπτικές για την επικοινωνία και τις ανταλλαγές στις ευρωπαϊκές και διεθνείς  
αγορές, οι οποίες χαρακτηρίζονται από μεγάλη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία·

ότι η βιομηχανία θα πρέπει να επεξεργαστεί ειδικές και ενδεδειγμένες λύσεις για την  
υπερπήδηση των γλωσσικών φραγμών, προκειμένου να επωφεληθεί πλήρως από τα  
πλεονεκτήματα της εσωτερικής αγοράς και να παραμείνει ανταγωνιστική στις  
εξωτερικές αγορές·

ότι είναι σκόπιμο να τονωθεί η χρησιμοποίηση των τεχνολογιών, των εργαλείων και των  
μεθόδων που μειώνουν το κόστος της μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των  
γλωσσών, προσέχοντας ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η ποιότητα των μεταφράσεων,  
ιδίως των λογοτεχνικών μεταφράσεων, οι οποίες απαιτούν ειδική δημιουργική εργασία·

ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στην Κέρκυρα την 24η και  
25η Ιουνίου 1994 υπογράμμισε τη σημασία των πολιτισμικών και γλωσσικών πλευρών  
της κοινωνίας της πληροφορίας και ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε  
στις Κάννες την 26η και 27η Ιουνίου 1995 υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την  
Κοινότητα η γλωσσική της πολυμορφία·

ότι η εμφάνιση της κοινωνίας της πληροφορίας θα πρέπει να επεκτείνει την  
πρόσβαση των πολιτών στις πληροφορίες και να αποτελέσει μια εξαιρετική ευκαιρία  
για την αξιοποίηση του πολιτισμικού και γλωσσικού πλούτου και πολυμορφίας της  
Κοινότητας·

ότι οι πολιτικές στον γλωσσικό τομέα ανήκουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών  
λαμβάνοντας υπόψη το κοινοτικό δίκαιο· ότι, παρόλα αυτά, η προώθηση της ανάπτυξης  
σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους αποτελεί  
τομέα δραστηριότητας στον οποίο δικαιολογείται η ανάληψη κοινοτικής δράσης για  
την πραγματοποίηση ουσιαστικών οικονομικών κλίμακας με τις κατάλληλες  
συνεργασίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των διάφορων γλωσσικών περιοχών·

---

<sup>1</sup> ΕΕ αριθ. ...

<sup>2</sup> ΕΕ αριθ. ...

ότι οι δράσεις που θα αναληφθούν σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να είναι ανάλογες των επιδιωκόμενων στόχων και να αφορούν μόνο τομείς κατάλληλους για την πραγματοποίηση κοινοτικής προστιθέμενης αξίας·

ότι συμφέρει την Κοινότητα η υποστήριξη των προσπάθειών δημιουργίας υποδομής που θα ενθαρρύνει τη δημιουργία και την εκμετάλλευση των γλωσσικών πόρων που είναι απαραίτητοι για την βελτίωση των γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών και για την πρόοδο των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης·

ότι η Κοινότητα θα πρέπει επίσης να κινητοποιήσει τις βιομηχανίες της γλώσσας και να συμβάλει στη δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ενίσχυσή τους·

ότι θα είναι σκόπιμο να ενθαρρυνθούν οι βιομηχανίες της τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών να αναπτύξουν πρότυπα που να λαμβάνουν υπόψη τους τη γλωσσική πολυμορφία και να τα εντάξουν στα προϊόντα και στις εφαρμογές·

ότι θα είναι χρήσιμο να ενισχύσουν τη συνεργασία τους τα κοινοτικά θεσμικά όργανα και οι αρμόδιες διοικήσεις των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενισχυθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση, με χαμηλότερο κόστος, των γλωσσικών εργαλείων που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους·

ότι θα πρέπει να εξασφαλιστεί στενή συνεργασία μεταξύ των δράσεων που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και των πρωτοβουλιών που εκδηλώνονται στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών προγραμμάτων που συμβάλλουν στη δημιουργία μια πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·

ότι, στα πλαίσια της τήρησης των γενικών πολιτικών της Ένωσης που αφορούν τους εν λόγω οργανισμούς, η συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών στην υλοποίηση του συνόλου ή μέρους του προγράμματος μπορεί να εξασφαλίσει αμοιβαία οφέλη·

## **ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:**

### **Άρθρο 1**

Θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα που στοχεύει:

- α) στην τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών και ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών,
- β) στην ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας,
- γ) στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών,
- δ) στην προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης,

για την περίοδο από την ημερομηνία κατά της οποίας η παρούσα απόφαση παράγει αποτέλεσμα μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998.

## Άρθρο 2

Πραγματοποιούνται οι ακόλουθες δράσεις με ευθύνη της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που εμφανίζονται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τους τρόπους υλοποίησης του προγράμματος που προβλέπονται στο παράρτημα II:

- α) υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των κοινοτικών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων,
- β) κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας με την ενθάρρυνση της χρήσης σύγχρονων γλωσσικών τεχνολογιών και εργαλείων και την ενσωμάτωσή τους στις εφαρμογές της πληροφορικής,
- γ) προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον κοινοτικό δημόσιο τομέα.

Καμιά από τις δράσεις αυτές δεν πρέπει να παρουσιάζει αλληλοεπικαλύψεις με τις εργασίες που εκτελούνται στους τομείς αυτούς στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών ή εθνικών προγραμμάτων.

## Άρθρο 3

1. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις πιστώσεις για κάθε οικονομικό έτος, με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας πόρων στο πλαίσιο των δημοσιονομικών προοπτικών.
2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους είναι, κατά γενικό κανόνα, 50%.

## Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση του προγράμματος.
2. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην εν λόγω επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό, μέσα σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος και, αν χρειαστεί με ψηφοφορία.

Η γνώμη καταχωρείται στα πρακτικά. Επιπλέον κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να καταχωρηθεί η θέση του στα πρακτικά.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαίτερα υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής και την ενημερώνει για τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη τη γνώμη αυτή.

## **Άρθρο 5**

Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 4, παράγραφο 2 αποφασίζονται:

- α) το πρόγραμμα εργασιών για την υλοποίηση των γραμμών δράσης που ορίζονται στο παράρτημα I,
- β) το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων,
- γ) η επιλογή των δράσεων που προτείνονται για κοινοτική χρηματοδότηση και το κατ'εκτίμηση ύψος της χρηματοδότησης για κάθε δράση, εφόσον είναι ίσο ή ανώτερο από 0,5 εκατ. ECU,
- δ) οι τρόποι αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του προγράμματος,
- ε) η προσαρμογή των τρόπων υλοποίησης του προγράμματος που ορίζονται στο παράρτημα II,
- στ) η απόφαση που δέχεται τη συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών.

## **Άρθρο 6**

Κατά την ολοκλήρωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο και στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της υλοποίησης των δράσεων που προβλέπονται από το άρθρο 2.

## **Άρθρο 7**

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

## ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ

**1. Γραμμή δράσης 1: Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων**

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, οι συλλογές κειμένων και ηχητικών εγγραφών είναι μια πρώτη ύλη ουσιαστική σημασίας για την γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενσωματωμένων στα συστήματα πληροφορικής και τη βελτίωση των μεταφραστικών υπηρεσιών. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι και οι βασικές προδιαγραφές τους ορισμένες φορές αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει την επαναχρησιμοποίησή τους. Εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων.

1.1 Η Επιτροπή θα δώσει την υποστήριξή της για την έναρξη των δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης Γλωσσικών Πόρων (Association Européenne des Ressources Linguistiques - ELRA) που έχει ως στόχο:

- την απογραφή των γλωσσικών πόρων που είναι διαθέσιμοι στην Κοινότητα,
- τη δημιουργία μηχανισμών που θα επιτρέπουν να εξασφαλιστεί η διανομή τους σε κοινοτικό επίπεδο,
- την προώθηση της εφαρμογής κοινών προτύπων για να εξασφαλιστεί η συμβατότητά τους και να πραγματοποιηθεί η πιστοποίηση της ποιότητάς τους.

1.2 Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας καλύπτουν ένα τεράστιο τομέα δραστηριοτήτων με μεγάλη σημασία για το εμπόριο, τις επιστήμες, τον πολιτιστικό τομέα, τις τεχνολογίες και την εφαρμογή κοινοτικών αποφάσεων, οδηγιών και κανονισμών. Οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από μια πολύ μεγάλη ποικιλία δημοσίων ή ιδιωτικών παραγόντων, οι οποίοι, συχνά, δεν έχουν τα μέσα για το συντονισμό της δράσης με τους ομολόγους τους από άλλα κράτη μέλη.

Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών των διαφόρων κρατών μελών στους τομείς προτεραιότητας για την επίτευξη των στόχων των κοινοτικών πολιτικών. Για το σκοπό αυτό θα συμμετέχει, εφόσον είναι απαραίτητο, στη χρηματοδότηση των δαπανών που συνδέονται με την επίτευξη μιας ευρωπαϊκής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών, ειδικά όσον αφορά τα πρότυπα, τη διάδοση πληροφοριών και τη δικτύωση.

1.3 Η διαθεσιμότητα λεξικογραφικών τραπεζών δεδομένων και ηχητικών εγγραφών κατάλληλων για την ανάπτυξη εφαρμογών πληροφορικής οι οποίες θα καλύπτουν το σύνολο των γλωσσών της Κοινότητας είναι ουσιαστική για την εμφάνιση μιας ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας. Οι περισσότεροι πόροι που είναι σήμερα διαθέσιμοι στην Ευρώπη είναι μονόγλωσσοι και ασύμβατοι μεταξύ τους, πράγμα

που καθιστά αδύνατη την εκμετάλλευσή τους για την παραγωγή πολύγλωσσων εργαλείων. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει επίσης, στον τομέα αυτό, την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα των διαφόρων κρατών μελών με στόχο την ανάπτυξη λεξικογραφικών και ηχητικών πηγών που θα είναι συμβατές και θα συμφωνούν με τα γενικώς αποδεκτά πρότυπα.

- 1.4 Η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε οι συντονισμένες δράσεις τις οποίες υποστηρίζει να εξασφαλίζουν την κατάλληλη σύνδεση με τις διεθνείς εργασίες στον τομέα αυτό.

## **2. Γραμμή δράσης 2: Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας**

Ο ιδιωτικός τομέας θα πρέπει να παραγάγει και να διαθέσει στο εμπόριο σύγχρονα εργαλεία που διευκολύνουν την ανάπτυξη πολύγλωσσων εφαρμογών πληροφορικής και τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών. Η Ευρώπη διαθέτει μια συμπαγή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον τομέα αυτό, η οποία ενισχύθηκε από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, ιδίως από τα προγράμματα σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών, των επικοινωνιών και των συστημάτων τηλεπληροφορικής γενικού ενδιαφέροντος. Όμως, η ευρωπαϊκή αγορά υστερεί όσον αφορά την εκμετάλλευση της προόδου στη γλωσσική έρευνα και τεχνολογία. Θα πρέπει να καταβληθούν ιδιαίτερες προσπάθειες, ιδιαιτέρως στο πλαίσιο των δράσεων διάδοσης και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της έρευνας του προγράμματος-πλαισίου και των εξειδικευμένων προγραμμάτων, έτσι ώστε να επιταχυνθεί η μετάβαση των νέων τεχνολογιών επεξεργασίας της γλώσσας προς την αγορά. Το σύνολο των γραμμών δράσης που προτείνονται στο παρόν πρόγραμμα συμβάλλουν στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την επέκταση των γλωσσικών βιομηχανιών, όπως είναι οι βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας και μετάφρασης.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να προκαλέσει την κινητοποίηση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενισχύοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και τη ζήτηση μέσω ενός περιορισμένου αριθμού σχεδίων επίδειξης επιμερισμένου κόστους που ενδέχεται να δράσουν καταλυτικά σε ορισμένους βασικούς τομείς.

- 2.1 Διάφορες βιομηχανίες έχουν πειραματισθεί στην ελεγχόμενη γλώσσα για να διευκολύνουν τη σύνταξη τεχνικών εγγράφων και ενημερωτικού υλικού υποστήριξης του χρήστη. Η προσέγγιση αυτή βελτιώνει τη γενική διαχείριση εγγράφων και επιτρέπει την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της αυτόματης μετάφρασης. Ένας μικρός αριθμός σχεδίων επιμερισμένου κόστους μπορεί να αποδείξει την αποδοτικότητα της ένταξης ελεγχόμενης γλώσσας, εργαλείων συγγραφής και μετάφρασης σε λειτουργικά συστήματα διαχείρισης εγγράφων για διάφορα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα.
- 2.2 Η μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης γραπτού και προφορικού λόγου, έχει ολοένα μεγαλύτερη ζήτηση στην κοινωνία της πληροφόρησης, για την τόνωση του επαγγελματισμού και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας μετάφρασης με υπογλώσσα και της βιομηχανίας πολυμέσων και θα προκληθεί πρόσκληση υποβολής προτάσεων για μικρό αριθμό σχεδίων επιμερισμένου κόστους, που θα επιδεικνύουν τον τρόπο ένταξης της μεθοδολογίας και των εργαλείων της μετάφρασης με υπογλώσσα, την εκπαίδευση του προσωπικού και την ανάπτυξη των κατευθυντήριων γραμμών της καλύτερης πρακτικής που έχουν σημασία για τις MME.

2.3 Η Επιτροπή θα προαγάγει τη χρησιμοποίηση δικτύων από τη βιομηχανία μετάφρασης και διερμηνείας. Τα δίκτυα προσφέρουν πρόσβαση σε προηγμένα εργαλεία, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών, βελτιώνουν τη διοικητική μέριμνα, επιτρέπουν την ολοκλήρωση με άλλες λειτουργίες και γενικά βελτιώνουν τη λειτουργία της μεταφραστικής αγοράς. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προτάσεων για τον ορισμό και την εφαρμογή ευρωπαϊκών υπηρεσιών καταλόγου μετάφρασης, τον ορισμό ενός ανοιχτού μεταφραστικού περιβάλλοντος στην Ευρώπη και για την επίδειξη πανευρωπαϊκής μετάφρασης και διερμηνείας με συμμετοχή της μεταφραστικής βιομηχανίας και του μεταφραστικού κλάδου.

### **3. Γραμμή δράσης 3: προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα**

Λόγω των γλωσσικών υποχρεώσεων τους, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, και ιδιαίτερα η Επιτροπή, χρειάστηκε να καταβάλουν τα απαραίτητα ποσά για την απόκτηση και την τελειοποίηση προηγμένων εργαλείων που αποδεικνύονταν απαραίτητα για την αποτελεσματική επεξεργασία ενός αυξανόμενου όγκου μεταφράσεων και πολύγλωσσων εγγράφων. Εξάλλου, με την καθημερινή μεταφραστική δραστηριότητά τους, συμβάλλουν στην κατάρτιση σημαντικών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων στους διάφορους τομείς κοινοτικής δραστηριότητας. Με την δημιουργία της ενιαίας αγοράς και την κατάργηση των εσωτερικών συνόρων, οι μεταφορές πληροφοριών θα πολλαπλασιαστούν μεταξύ των διοικήσεων των διαφόρων κρατών μελών. Οι διοικήσεις αυτές θα αντιμετωπίζουν όλο και περισσότερο την ανάγκη να διαθέτουν προηγμένα γλωσσικά εργαλεία για να διευκολύνουν και να μειώνουν το κόστος της επικοινωνίας τους με τους ομολόγους τους των άλλων κρατών μελών. Η μεταφορά, προς τις διοικήσεις των κρατών μελών, της εμπειρίας που έχει αποκτηθεί από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανά όσον αφορά την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας και το μοίρασμα των γλωσσικών πόρων που παράγονται από τη μια ή την άλλη υπηρεσία μπορεί να συμβάλει στη δημιουργία οικονομιών κλίμακας και στη μείωση του κόστους της πολύγλωσσης επικοινωνίας.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μειωθεί το κόστος της πολύγλωσσης επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα με τη χρησιμοποίηση, συγκεκριμένα, προηγμένων γλωσσικών εργαλείων. Έτσι, τα ευρωπαϊκά όργανα θα δράσουν ως καταλύτες για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας, μέσω της ζήτησης του δημοσίου τομέα η οποία θα βασίζεται σε κοινά πρότυπα ή κοινά στοιχεία τεχνικών προδιαγραφών.

3.1 Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι η διαθεσιμότητα μιας υπηρεσίας υψηλών επιδόσεων για την επεξεργασία της πολυγλωσσίας, που θα ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των θεσμικών οργάνων και των σχετικών διοικήσεων των κρατών μελών. Αυτό ευνοεί τη δημιουργία μιας υποδομής που επιτρέπει στην κάθε πλευρά να χρησιμοποιεί τα διάφορα γλωσσικά εργαλεία που διατίθενται από τα κοινοτικά όργανα και τις διάφορες διοικήσεις, χωρίς απώλεια των σημερινών λειτουργικών χαρακτηριστικών και ενισχύοντας τη σύγκλιση των μελλοντικών εξελίξεων. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη εργαλείων και συστημάτων που επιτρέπουν την εξοικονόμηση χρόνου στη μετάφραση, διευκολύνοντας τον εντοπισμό και την επαναχρησιμοποίηση κειμένων ή τμημάτων εγγράφων που έχουν ήδη μεταφραστεί, καθώς και την πρόσβαση στις βάσεις ορολογίας. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί επίσης στα εργαλεία και στις εφαρμογές που διευκολύνουν την εργασία της διερμηνείας.

- 3.2 Οι συνεργασίες επιμερισμένου κόστους με ορισμένα κράτη μέλη για τη βελτίωση των εργαλείων ορολογίας και των υφιστάμενων συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή θα εξακολουθήσουν και θα επεκταθούν στα άλλα κράτη μέλη που ενδιαφέρονται.
- 3.3 Θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για να έλθουν τα γλωσσικά εργαλεία που αφορούν τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας στο επίπεδο των άλλων γλωσσών.

#### **4. Συνοδευτικά μέτρα**

Η υλοποίηση μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης απαιτεί το σχεδιασμό συγκλινουσών στρατηγικών από την πλευρά των δημόσιων αρχών, των ενώσεων και των ιδρυμάτων που εργάζονται για την ανάπτυξη των γλωσσικών πόρων και εργαλείων, από την πλευρά των πρωτοπόρων χρηστών, καθώς και από την πλευρά των φορέων της αγοράς που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν εργαλεία, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας της γλώσσας. Για να συμβάλει σε αυτό, η Επιτροπή θα λάβει τα ακόλουθα συνοδευτικά μέτρα:

- διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·
- αξιολόγηση της προόδου που έχει σημειωθεί στην κατεύθυνση της υλοποίησης της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης και εντοπισμός των εμποδίων που εξακολουθούν να υφίστανται·
- προώθηση των τεχνικών προτύπων που ανταποκρίνονται στις γλωσσικές ανάγκες των χρηστών·
- εκκίνηση δράσεων προώθησης και ευαισθητοποίησης των χρηστών και υποστήριξη της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών·
- διερεύνηση ευνοϊκών δυνατοτήτων συνεργασίας με τρίτες χώρες και πολύγλωσσους διεθνείς οργανισμούς.

**Τρόποι υλοποίησης του προγράμματος**

1. Η Επιτροπή υλοποιεί το πρόγραμμα σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι.
2. Όταν ενδείκνυται, οι γραμμές δράσης του προγράμματος υλοποιούνται μέσω σχεδίων επιμερισμένου κόστους, εκτός εάν η ανάπτυξη γίνεται αποκλειστικά για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, οπότε το ποσοστό χρηματοδότησης μπορεί να ανέλθει στο 100%. Η κοινοτική χρηματοδότηση δεν υπερβαίνει κανονικά το 50% του κόστους των σχεδίων, με συμμετοχή που μειώνεται όσο το σχέδιο πλησιάζει στο στάδιο διάθεσης στην αγορά. Τα έξοδα πανεπιστημίων και λοιπών οργανισμών που δεν εφαρμόζουν αναλυτική λογιστική επιστρέφονται με βάση την ανάληψη του 100% του επιπλέον κόστους.
3. Η επιλογή των σχεδίων επιμερισμένου κόστους βασίζεται κατ'αρχήν στην συνήθη διαδικασία προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Οι στόχοι καθορίζονται σε σχέδια εργασιών που καταρτίζονται σε στενή συνεργασία με τους παράγοντες της αγοράς και τη συμβουλευτική επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 4 της απόφασης.
4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και αφού λάβει υπόψη της τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 4, η Επιτροπή θα μπορεί να λάβει υπόψη της προτάσεις σχεδίων που δεν έχουν υποβληθεί σ'αυτήν, και τα οποία υπόσχονται ανάπτυξη ιδιαίτερα σημαντική για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να υποβληθούν στο πλαίσιο της κανονικής διαδικασίας προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων.
5. Η υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων θα μπορούσε να έχει τη μορφή συντονισμένων δράσεων που θα αφορούν τον συντονισμό, ιδιαιτέρως μέσω "δικτύων συντονισμού" της ανάπτυξης πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων. Η συμμετοχή της Κοινότητας θα μπορούσε να καλύψει μέχρι και το 100% του κόστους του συντονισμού.
6. Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται εξ'ολοκλήρου από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Επιτροπής. Η διαφάνεια θα εξασφαλίζεται με τη δημοσίευση και την τακτική διάδοση του προγράμματος εργασιών στις επαγγελματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερομένους οργανισμούς.
7. Για την υλοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλαμβάνει επίσης δραστηριότητες σχεδιασμένες σε συνάρτηση με τους γενικούς στόχους του προγράμματος και τους εξειδικευμένους στόχους κάθε γραμμής δράσης. Οι δραστηριότητες αυτές θα περιλαμβάνουν εργαστήρια, σεμινάρια, συνεδριάσεις, μελέτες, δημοσιεύσεις, εκστρατείες πληροφόρησης, κύκλους μαθημάτων, συμμετοχές σε σχέδια συνεργασίας με τις διοικήσεις των κρατών μελών, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και τους διεθνείς οργανισμούς, παροχή βοήθειας στα εθνικά γλωσσικά παρατηρητήρια και εξειδικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων και πόρων για τις γλώσσες της Κοινότητας που στερούνται περισσότερο τέτοιων μέσων.

## ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

### 1. ΤΙΤΛΟΣ ΤΗΣ ΔΡΑΣΗΣ

Προώθηση της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης (MLIS): πολυετές πρόγραμμα δράσης για τη διαφύλαξη και την εκμετάλλευση της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη.

### 2. ΣΧΕΤΙΚΟ ΚΩΔΥΛΙΟ ΤΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ

B5-403

### 3. ΝΟΜΙΚΗ ΒΑΣΗ

Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, Άρθρο 130, παράγραφος 3

### 4. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΔΡΑΣΗΣ:

#### 4.1 Γενικός στόχος της δράσης

Το προτεινόμενο πρόγραμμα βασίζεται στην εμπειρία που έχει αποκτήσει η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη διαχείριση προγραμμάτων έρευνας στον τομέα της γλωσσικής τεχνολογίας και στην ανάπτυξη, για τις δικές της ανάγκες, γλωσσικών εργαλείων επεξεργασίας που διευκολύνουν τη μετάφραση και μειώνουν το κόστος της.

Αυτό το νέο πρόγραμμα επιδιώκει τέσσερις κύριους στόχους:

- τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ γλωσσών, καθώς και ενίσχυση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών,
- ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας,
- προώθηση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών,
- προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης,

Οι τεχνολογικές επαναστάσεις που προκαλούν αναστάτωση στη μορφή και τους τρόπους ανθρώπινης επικοινωνίας έχουν επιπτώσεις στην εξέλιξη των γλωσσών και τη χρήση τους. Η δημιουργία μιας παγκόσμιας κοινωνίας της πληροφόρησης είναι μια πρόκληση για τη συνοχή και τη γλωσσική πολυμορφία της Ευρώπης: οι οικονομικές πιέσεις (κόστος της πολυγλωσσίας) θα τείνουν να ενθαρρύνουν τη χρήση των γλωσσών που επικρατούν στα δίκτυα. Οι πολίτες που δεν θα είναι σε θέση να εκφραστούν με άνεση στις γλώσσες αυτές θα κινδυνεύουν να αποκλειστούν από τα οφέλη της κοινωνίας της πληροφόρησης.

Πάντως, η πρόοδος που έχει επιτευχθεί στη γλωσσική τεχνολογία και στις τεχνολογίες επεξεργασίας της γλώσσας επιτρέπουν σήμερα να υπάρχουν εργαλεία που μειώνουν το κόστος της μετάφρασης και της πολυγλωσσίας και διευκολύνουν την εκμάθηση γλωσσών.

Οι κύριες γραμμές δράσης του νέου προγράμματος στοχεύουν στα εξής:

- υποστήριξη των προσπάθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων,
- κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενθαρρύνοντας τη χρήση σύγχρονων γλωσσικών τεχνολογιών και εργαλείων, καθώς και την ένταξή τους στις εφαρμογές πληροφορικής,
- προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων, ιδιαίτερας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα.

#### **4.2 Χρονική διάρκεια της δράσης και προβλεπόμενες ρυθμίσεις για την ανανέωσή της.**

3 έτη, που καλύπτουν την περίοδο από 01.01.1996 έως 31.12.1998.

### **5. ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΤΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ / ΕΣΟΔΩΝ**

#### **5.1. ΜΥΔ**

#### **5.2. ΔΠ**

#### **5.3. Είδος των εσόδων**

Τα ενδεχόμενα έσοδα θα επαναχρησιμοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 27 του δημοσιονομικού κανονισμού της 21ης Δεκεμβρίου 1977, όπως τροποποιήθηκε για τελευταία φορά από τον κανονισμό 610/90 της 13ης Μαρτίου 1990.

### **6. ΕΙΔΟΣ ΤΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ / ΕΣΟΔΩΝ**

#### **6.1. Παροχή υπηρεσιών**

Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται στο σύνολό τους από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Επιτροπής. Οι εν λόγω παροχές υπηρεσιών θα αφορούν κατά κανόνα μελέτες, διοργάνωση συνεδριάσεων συνεννόησης, σεμιναρίων, επίδειξης γλωσσικών εργαλείων για τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα. Θα βασίζονται συγκεκριμένα στην εφαρμογή των γραμμών δράσης 2 και 3 και των συνοδευτικών μέτρων. Η διαφάνεια θα επιτευχθεί με τη δημοσίευση του προγράμματος εργασιών και την κοινοποίησή του στις επιχειρηματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερομένους οργανισμούς.

#### **6.2. Επιδότηση για την από κοινού χρηματοδότηση με άλλες πηγές του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα**

Τα σχέδια επιμερισμένου κόστους και οι συντονισμένες δράσεις θα επιλέγονται κατά κανόνα σύμφωνα με τις συνήθεις διαδικασίες πρόσκλησης υποβολής προσφορών που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Αυτό το είδος χρηματοδότησης εφαρμόζεται ιδιαίτερας στις δραστηριότητες που προβλέπονται από τις τρεις γραμμές δράσης για τις από κοινού αναπτύξεις. Το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προσφορών θα καταρτίζεται σε στενή συνεργασία με παράγοντες της αγοράς και με την επιτροπή του προγράμματος. Το κύριο κριτήριο για την υποστήριξη σχεδίων μέσω προσκλήσεων υποβολής προσφορών θα είναι

η δυνητική συμβολή τους στην επίτευξη των στόχων του προγράμματος. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους δεν θα υπερβαίνει κατά κανόνα το 50%. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας μπορεί φυσικά να ανέλθει στο 100% για σχέδια που αφορούν αποκλειστικά τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Μπορούν επίσης να χορηγηθούν συγκεκριμένα συμπληρωματικά πριμ για την ενθάρρυνση της ανάπτυξης μιας ευρωπαϊκής υποδομής γλωσσικών πόρων, τη συμμετοχή των ΜΜΕ και τις πρωτοβουλίες σχετικά με τις γλώσσες της Κοινότητας για τις οποίες τα προηγμένα γλωσσικά εργαλεία είναι λιγότερο ανεπτυγμένα. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Κοινότητας στις συντονισμένες δράσεις θα μπορεί να καλύψει μέχρι και το 100% των εξόδων συντονισμού.

## **7. ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ**

### **7.1 Τρόπος υπολογισμού του κόστους της δράσης (σύνδεση μεταξύ των επιμέρους κοστών και του συνολικού κόστους)**

Ο όγκος των πιστώσεων που απαιτούνται για τη χρηματοδότηση της συνεισφοράς της Κοινότητας στην εκτέλεση του προγράμματος MLIS λαμβάνει υπόψη της χρηματοοικονομικές παραμέτρους που προέρχονται από προηγούμενες εμπειρίες και δραστηριότητες και τη φύση των δράσεων που προβλέπονται για την επίτευξη των ειδικών στόχων που ορίζονται στο σημείο 9.1.

## 7.2. Αναλυτική παράθεση των στοιχείων του κόστους

Δέσμευση κατά γραμμή δράσης (τρέχοντα κόστη σε εκατ. ECU):

	1996	1997	1998	Σύνολο
Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων	0.5	0.5	1.0	2.0
Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας	1.0	1.0	1.5	3.5
Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα	2.0	2.5	2.5	7.0
Συνοδευτικά μέτρα	0.5	1.0	1.0	2.5
<b>ΣΥΝΟΛΟ</b>	<b>4.0</b>	<b>5.0</b>	<b>6.0</b>	<b>15.0</b>

## 8. ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΑ ΜΕΤΡΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΑΤΗΣ (ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΟΥΣ)

Ο συνολικός έλεγχος θα διενεργείται από μια επιτροπή που θα αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών. Εξειδικευμένα κριτήρια και διαδικασίες ελέγχου που θα λαμβάνουν υπόψη τη φύση των γραμμών δράσης θα καταρτιστούν κατά την έναρξη του προγράμματος και θα εφαρμόζονται περιοδικά κατά τη φάση εφαρμογής του προγράμματος. Οι υπάλληλοι της Επιτροπής, επικουρούμενοι σε περίπτωση ανάγκης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες, θα επαληθεύουν τη σωστή εφαρμογή των σχεδίων και των μελετών πριν από την πληρωμή λαμβάνοντας υπόψη τις συμβατικές υποχρεώσεις και τις αρχές χρηστής διαχείρισης. Θα διενεργείται διοικητικός έλεγχος από τις υπηρεσίες της Επιτροπής. Θα εφαρμόζεται η επαλήθευση από το Ελεγκτικό Συνέδριο δυνάμει της Συνθήκης. Κατά τη λήξη του προγράμματος, θα καταρτιστεί έκθεση αξιολόγησης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες όσον αφορά τα αποτελέσματα που θα έχουν επιτευχθεί κατά την υλοποίηση των γραμμών δράσης.

## 9. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΚΟΣΤΟΥΣ-ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

### 9.1. Ειδικό και ποσοτικό στόχοι, πληθυσμός στον οποίο απευθύνεται η δράση

#### *Ειδικό στόχοι*

*Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων*

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, τα σώματα κειμένων κτλ είναι μια ουσιαστικής σημασίας πρώτη ύλη για τη γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη λειτουργικών εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και τη βελτίωση των συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι, οι βασικές προδιαγραφές τους μερικές φορές

αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει τη χρήση τους και, εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών συντονισμού των παραγωγών και των χρηστών των πόρων με στόχο να διευκολυνθεί ο εντοπισμός τους, η διάρθρωσή τους, η διανομή τους και η χρήση τους σε επίπεδο Κοινότητας.

#### *Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας*

Αυτή η γραμμή δράσης θα αφορά ουσιαστικά την προώθηση σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας στους τομείς δραστηριότητας για τους οποίους είναι ιδιαίτερα κατάλληλα και υπόσχονται να μειώσουν σημαντικά τα κόστη της μετάφρασης: σήμανση προϊόντων, ελεγχόμενη σύνταξη και μετάφραση με τη βοήθεια υπολογιστή κειμένων τεκμηρίωσης και οδηγιών χρήσης, προσαρμογή προϊόντων λογισμικού στις διάφορες γλωσσικές αγορές, κτλ. Θα στοχεύει επίσης στην προώθηση της χρησιμοποίησης γλωσσικών εργαλείων και μέσων επικοινωνίας που επιτρέπουν την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας και της ανταγωνιστικότητας της ευρωπαϊκής βιομηχανίας μετάφρασης και των υπηρεσιών διερμηνείας.

#### *Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα*

Αυτή η γραμμή δράσης στοχεύει στην αξιοποίηση παλαιότερων επενδύσεων που είχαν γίνει για τις ανάγκες της Επιτροπής στον τομέα της αυτόματης μετάφρασης και των πολύγλωσσων εργαλείων και στη δημιουργία ενός αποτελέσματος έλξης για την ανάπτυξη της αγοράς μέσω της ζήτησης από το δημόσιο. Ο στόχος είναι να δοθεί η δυνατότητα στα λοιπά ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και στις ενδιαφερόμενες διοικήσεις των κρατών μελών να χρησιμοποιούν αυτά τα εργαλεία και να δημιουργηθούν συνεργασίες που θα επιτρέπουν τον επιμερισμό των απαραίτητων δαπανών ανάπτυξης για την κάλυψη των νέων γλωσσών εργασίας της Κοινότητας.

#### *Συνοδευτικά μέτρα:*

Ως συμπλήρωμα των μέτρων που στοχεύουν στην ενίσχυση του συντονισμού των κατάλληλων πρωτοβουλιών που υλοποιούνται στο γλωσσικό τομέα στο πλαίσιο των διαφόρων κοινοτικών προγραμμάτων και στην επιτάχυνση των αποτελεσμάτων τους, τα συνοδευτικά μέτρα θα αφορούν: τη διοργάνωση συνεδριάσεων συνεννόησης επί της στρατηγικής με τους κυριότερους φορείς της αγοράς, την έναρξη μελετών και στρατηγικών ερευνών για την παρακολούθηση της εξέλιξης της αγοράς και την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του προγράμματος, την ενίσχυση των εργασιών τυποποίησης, την έναρξη δράσεων προώθησης και πληροφόρησης των χρηστών, την ενθάρρυνση της συνεργασίας και της ανταλλαγής καλύτερων πρακτικών σε δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς που προσαρμόζονται σε μια πολύγλωσση κοινωνία και αγορά. Τα μέτρα αυτά θα αφορούν επίσης την εξέταση των δυνατοτήτων συνεργασίας με ευνοϊκούς όρους με τρίτες χώρες και με τους διεθνείς πολύγλωσσους οργανισμούς.

## **Πληθυσμός, στον οποίο απευθύνεται η δράση**

Στις στοχευόμενες ομάδες περιλαμβάνονται:

- οι υπηρεσίες ή οι εθνικοί γλωσσικοί οργανισμοί που έχουν στρατηγικές και εκτελεστικές αρμοδιότητες στα κράτη μέλη και τις περιφέρειες,
- οι "επαγγελματίες" της γλώσσας: μεταφραστές, ορολόγοι, συντάκτες γραμματικών και λεξικών, καθηγητές γλωσσών και εξειδικευμένοι οργανισμοί και υπηρεσίες στα κράτη μέλη,
- οι δημιουργοί γλωσσικών πόρων και οι εξειδικευμένοι οργανισμοί που τους επεξεργάζονται για να τους διαμορφώσουν,
- οι εταιρείες παροχής υπηρεσιών πληροφορικής και οι συντάκτες λογισμικών με εξειδίκευση στην παραγωγή εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας,
- οι μεγάλες ομάδες χρηστών των εργαλείων αυτών (εξαγωγικές βιομηχανίες, πάροχοι διεθνών υπηρεσιών πληροφόρησης και επικοινωνίας, συντάκτες λογισμικών, δημόσιες υπηρεσίες και οργανισμοί που υποχρεούνται να επικοινωνούν σε πολλές γλώσσες, κτλ).

## **9.2. Αιτιολόγηση της δράσης**

### **Επικουρικότητα**

Οι πολιτικές της γλώσσας είναι αρμοδιότητα των κρατών μελών. Πάντως, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους είναι ένας τομέας δραστηριότητας όπου η κοινοτική δράση δικαιολογείται για να δώσει τη δυνατότητα της επίτευξης σημαντικών οικονομικών κλίμακας μέσω της ενθάρρυνσης της δημιουργίας των κατάλληλων συνεργασιών μεταξύ των σχετικών παραγόντων από διάφορες γλωσσικές ζώνες. Οι δραστηριότητες του προγράμματος θα είναι ανάλογες με τους προς επίτευξη στόχους και δεν θα αφορούν παρά τομείς που θα συμβάλουν στην επίτευξη ευρωπαϊκής προστιθέμενης αξίας.

### **Τρόποι παρέμβασης**

Τα κόστη παρέμβασης θα μειώνονται όσο αυτό είναι δυνατό με την προσφυγή στον ανταγωνισμό μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών και προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων. Η συμβολή της Επιτροπής σε δράσεις επιμερισμένου κόστους δεν θα υπερβαίνει κατά κανόνα το 50%. Η υποστήριξη σε συντονισμένες δράσεις περιορίζεται στην κάλυψη των εξόδων συντονισμού. Οι διαβουλεύσεις σχετικά με το πρόγραμμα εργασιών και οι συνεδριάσεις συνεννόησης επί της στρατηγικής θα πρέπει να εξασφαλίσουν την αποφυγή κάθε είδους αλληλοεπικάλυψης των εργασιών και να ενισχύσουν τις συνέργειες. Η επιλογή των τρόπων παρέμβασης λαμβάνει υπόψη τους προσανατολισμούς που ορίζονται στην έκθεση Bangemann και στο πρόγραμμα δράσης της Επιτροπής COM(94) 347 καθώς και τα αποτελέσματα διαβουλεύσεων που έχουν πραγματοποιηθεί με τη βιομηχανία, τους χρήστες και τους εκπροσώπους των κρατών μελών για την προετοιμασία του προγράμματος.

## **Προσδοκώμενα οφέλη δευτερογενούς ή πολλαπλασιαστικού χαρακτήρα**

Η προώθηση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας και της χρήσης σύγχρονων γλωσσικών εργαλείων εξασφαλίζει πολύ θετικά παράγωγα οφέλη για την Κοινότητα:

- προώθηση μιας βιομηχανίας και υπηρεσιών που δημιουργούν απασχόληση,
- μείωση του κόστους της μετάφρασης και της μεταφοράς πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών (ο αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν στην Κοινότητα το 1988 εκτιμάται σε πάνω από 100 εκατομμύρια),
- προσφορά νέων διεξόδων με τη γλωσσική προσαρμογή των προϊόντων και των υπηρεσιών στις τοπικές αγορές,
- ενίσχυση της συνοχής της Κοινότητας μέσα στη γλωσσική πολυμορφία της,
- διαφύλαξη της πολιτιστικής και γλωσσικής ταυτότητας της Κοινότητας στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης.

Οι μέθοδοι παρέμβασης της Κοινότητας, δράσεις επιμερισμένου κόστους και υποστήριξη σε συντονισμένες δράσεις, ασκούν ένα αποτέλεσμα πολλαπλασιαστή λόγω της συμπληρωματικής χρηματοδότησης εκ μέρους των εταίρων που συμμετέχουν στις δράσεις αυτές. Εξάλλου, ασκούν ένα συμπληρωματικό αποτέλεσμα πολλαπλασιαστή μέσω της ενίσχυσης των αυτόνομων επενδύσεων εκ μέρους των παραγόντων της αγοράς.

### **Αστάθμητοι παράγοντες**

Οι κύριοι αστάθμητοι παράγοντες που θα μπορούσαν να επηρεάσουν τα συγκεκριμένα αποτελέσματα του προγράμματος αφορούν τη διαθεσιμότητα του ιδιωτικού τομέα όσον αφορά τις επενδύσεις στην ανάπτυξη σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενώ η αγορά για τέτοια προϊόντα δεν έχει ακόμη απογειωθεί.

### **9.3. Παρακολούθηση και αξιολόγηση της δράσης**

Ένα μέρος των δράσεων θα αφορά την ανάπτυξη δεικτών που θα επιτρέπουν την παρακολούθηση της εξέλιξης της αγοράς της πολυγλωσσίας στην Ευρώπη, όσον αφορά τόσο την ανάπτυξη προσφοράς προϊόντων και της βιομηχανίας όσο και τη ζήτηση. Από το πρώτο έτος του προγράμματος θα οριστεί ένα μεθοδολογικό πλαίσιο για τη συστηματική συλλογή δεδομένων στους διάφορους τομείς.

Η ανάλυση αυτών των δεικτών, που θα ενημερώνεται σε ετήσια βάση, θα επιτρέπει την εκτίμηση της αποτελεσματικότητας των δράσεων που πραγματοποιούνται κατά τη διάρκεια του προγράμματος. Κατά τη λήξη του προγράμματος, θα καταρτιστεί μια έκθεση αξιολόγησης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες σχετικά με τα αποτελέσματα που θα έχουν επιτευχθεί κατά την υλοποίηση των γραμμών δράσης. Πριν από το τέλος του προγράμματος, θα καταρτιστεί έκθεση αξιολόγησης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες σχετικά με τα αποτελέσματα που θα έχουν επιτευχθεί κατά την υλοποίηση των γραμμών δράσης.

## **10. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ (ΜΕΡΟΣ Α ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ 3 ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ)**

Οι δαπάνες υπολογίζονται ετησίως.

### **10.1. Συμπληρωματικό προσωπικό της Επιτροπής**

Η εφαρμογή της προτεινόμενης δράσης συνεπάγεται τη διάθεση 2 επιπλέον θέσεων μόνιμων υπαλλήλων (1 θέση Α, 1 θέση C, κόστος=160.000 ECU). Η αποτελεσματική κινητοποίηση των αναγκαίων διοικητικών πόρων θα προκύψει από την ετήσια απόφαση της Επιτροπής σχετικά με τη διάθεση των πόρων, λαμβανομένων υπόψη ιδίως του προσωπικού και των συμπληρωματικών ποσών που θα χορηγήσει η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή. Οι πρόσθετες αιτήσεις δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να προδικάσουν την απόφαση που θα λάβει η Επιτροπή στο ζήτημα της διάθεσης των πόρων.

### **10.2. Αριθμός προσωπικού και σχετική λειτουργική δαπάνη**

Προβλέπονται τα ακόλουθα ετήσια ποσά ως λειτουργικές δαπάνες:

#### **10.2.1 Εμπειρογνώμονες των κρατών μελών**

A-1520

Συνολικές δαπάνες: 70.000 ECU

Θα πρέπει να διατεθούν δύο δημόσιοι υπάλληλοι από τα κράτη μέλη για να συντονίζουν τις δράσεις MLIS (της Πολύγλωσσης Κοινωνίας της Πληροφόρησης) μεταξύ της ΕΕ και των εθνικών/περιφερειακών επιπέδων.

#### **10.2.2 Συνεδριάσεις εμπειρογνωνόνων**

A-250

Συνολικές δαπάνες: 120.000 ECU

Για την προετοιμασία του προγράμματος εργασίας η Επιτροπή θα συμβουλευθεί εξωτερικούς εμπειρογνώμονες, καθώς και εκπροσώπους των χρηστών, της βιομηχανίας, των διοικήσεων και του ερευνητικού τομέα.

Προβλέπονται 9 συνεδριάσεις με 1 αντιπρόσωπο ανά κράτος μέλος (Κόστος= $880 \cdot 15 \cdot 9 = 118.800$  στρογγυλοποιείται σε 120.000 ECU).

#### **10.2.3 Συνεδριάσεις της Επιτροπής**

A-2510

Συνολικές δαπάνες: 40.000 ECU

Η επιτροπή του προγράμματος MLIS που αναφέρεται στην απόφαση του Συμβουλίου θα συγκαλεί κατά μέσο όρο τρεις συνεδριάσεις ανά έτος, με 1 αντιπρόσωπο ανά κράτος μέλος (κόστος:  $880 \cdot 15 \cdot 3 = 39.600$  στρογγυλοποιείται σε 40.000 ECU)

#### 10.2.4 Αποστολές

A-130

Συνολικές δαπάνες: 50.000 ECU

Τα συνολικά έξοδα αποστολών για το προσωπικό της Επιτροπής και τους εθνικούς εμπειρογνώμονες εκτιμώνται σε 50.000 ECU τα οποία θα ληφθούν από το συνολικό ποσό που χορηγείται στη ΓΔ XIII.

ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΚΠ ΜΕ ΑΛΛΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΕ

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ	
ΠΚΠ	<p>Η ΠΚΠ είναι ένα πρόγραμμα που προωθεί τη γλωσσική πολυμορφία στη νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης. Περιλαμβάνει οριζόντιες δράσεις, όπως η ανάπτυξη γλωσσικής υποδομής, και η συναφής τυποποίηση, ενθαρρύνει τη χρήση των γλωσσικών τεχνολογιών από τις βιομηχανίες της γλώσσας, προκειμένου να βελτιωθεί η αποδοτικότητά τους και τονώνει την αγορά πολυγλωσσικών προϊόντων και υπηρεσιών. Η κάθετη αγορά στην οποία απευθύνεται είναι ο δημόσιος τομέας για τον οποίο η ΠΚΠ θα αναπτύξει πολυγλωσσικές λύσεις και μεθοδολογίες της καλύτερης πρακτικής. Η επιτυχία της ΠΚΠ εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από το πώς θα ενσωματώσουν την πολυγλωσσία στους στόχους τους και στις συγκεκριμένες δράσεις τους άλλες πρωτοβουλίες.</p>
ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΚΠ	
INFO 2000	<p>Το INFO 2000 είναι κοινοτικό πρόγραμμα για την ενθάρρυνση των Ευρωπαίων προμηθευτών περιεχομένου προκειμένου να αναπτύξουν νέα προϊόντα και υπηρεσίες πολυμέσων και για την τόνωση της ζήτησης των χρηστών για τα συγκεκριμένα προϊόντα και υπηρεσίες. Το INFO 2000 στοχεύει στη δημιουργία ευνοϊκών όρων για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας περιεχομένου πολυμέσων, με επίκεντρο τη μετάβαση από τις έντυπες στις ηλεκτρονικές εκδόσεις, καθώς και στις διαλογικές υπηρεσίες πολυμέσων που τώρα εμφανίζονται. Η ΠΚΠ συμβάλλει στους στόχους του INFO 2000 αντιμετωπίζοντας τις πολυγλωσσικές πτυχές του περιεχομένου πολυμέσων, για παράδειγμα, ενθαρρύνοντας τις βιομηχανίες της γλώσσας να χρησιμοποιούν γλωσσικές τεχνολογίες για αποδοτικές υπηρεσίες και εξασφαλίζοντας ότι παρέχονται οι κατάλληλες υποδομές πληροφόρησης και επικοινωνίας και οι κατάλληλες ανθρώπινες διεπαφές για τις διάφορες γλωσσικές εκδόσεις.</p>
IT & ACTS	<p>Το IT &amp; ACTS καλύπτει προγράμματα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης με προσανατολισμό την υποδομή στον τομέα των τεχνολογιών των πληροφοριών (ασχολείται με τεχνολογίες λογισμικού, τεχνολογίες για μέρη και υποσυστήματα IT και τεχνολογίες διεπαφής) και των τεχνολογιών προηγμένων επικοινωνιών (τεχνολογική βάση για διαλογικές ψηφιακές υπηρεσίες πολυμέσων, φωτονική, δικτύωση υψηλής ταχύτητας, κινητές και προσωπικές επικοινωνίες, ευφυή δίκτυα και τεχνολογία υπηρεσιών, τέλος, ποιότητα και ασφάλεια των υπηρεσιών και των συστημάτων επικοινωνιών). Η ΠΚΠ θα βασιστεί στα αποτελέσματα των προγραμμάτων IT και των τηλεπικοινωνιακών προγραμμάτων και θα προωθήσει την εφαρμογή ειδικών γλωσσικών τεχνολογιών και εργαλείων. Ειδικότερα, η ΠΚΠ θα προαγάγει τη συστηματική μετάφραση με υπογλώσσα (localisation) λογισμικού, λόγω του σημαντικού οικονομικού κέρδους που μπορεί να αποφέρει.</p>

TELEMATICS	<p>Το πρόγραμμα εφαρμογών τηλεπληροφορικής ενθαρρύνει την εφαρμοσμένη έρευνα τηλεπληροφορικής και τις επιδείξεις σε διάφορους τομείς του δημοσίου, όπως η υγειονομική περίθαλψη, η παιδεία, οι μεταφορές και οι βιβλιοθήκες. Η ΠΚΠ θα συμβάλλει στις εφαρμογές τηλεπληροφορικής, ιδίως όταν έχουν πολυεθνική ή πολυπεριφερειακή χρήση, εξασφαλίζοντας ότι λαμβάνεται υπόψη η πολυγλωσσία από το προσχέδιο ως τη δοκιμαστική φάση με οικονομικά αποδοτικό τρόπο. Η ΠΚΠ εξασφαλίζει τη διαθεσιμότητα της απαραίτητης γλωσσικής υποδομής. Ο τομέας της γλωσσικής τεχνολογίας του προγράμματος εφαρμογών τηλεπληροφορικής υποστηρίζει την ανάπτυξη και την επίδειξη γλωσσικών εργαλείων. Η ΠΚΠ θα εξασφαλίζει ότι τα εν λόγω αποτελέσματα χρησιμοποιούνται σε λειτουργικά περιβάλλοντα.</p>
MEDIA II & RAPHAEL	<p>Το MEDIA II απευθύνεται στις ειδικές ανάγκες του τομέα οπτικοακουστικών μέσων (τηλεόραση, βίντεο, ραδιόφωνο, συστήματα ήχου και εικόνας) της βιομηχανίας περιεχομένου, ενώ το RAPHAEL είναι κάθετο πρόγραμμα που απευθύνεται στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς. Η βιομηχανία περιεχομένου χονδρικά αποτελείται από τις επιχειρήσεις εκείνες που ασχολούνται με τη δημιουργία, ανάπτυξη, συσκευασία και διανομή περιεχομένου. Το MEDIA II θα συμβάλει πολύ στη γλωσσική πολυφωνία μέσω των δράσεων γλωσσικής διασκευής. Οι δράσεις αυτές βασίζονται στο έργο που επιτελείται στα πλαίσια της γραμμής δράσης 2.2 της ΠΚΠ, που αφορά την αποδοτική χρησιμοποίηση των μεθόδων διασκευής. Η ΠΚΠ θα ενθαρρύνει τη μεταφραστική βιομηχανία να ανταποκριθεί στις προκλήσεις του τομέα οπτικοακουστικών μέσων και θα αναπτύξει τη γλωσσική υποδομή.</p>
SOCRATES & LEONARDO	<p>Τα προγράμματα SOCRATES και LEONARDO θεσπίζουν γενικά κοινοτικά πλαίσια για τις δράσεις εκπαίδευσης και κατάρτισης, για τα εκπαιδευτικά συστήματα και για ευρύ φάσμα οικονομικών τομέων, ενώ η ΠΚΠ επικεντρώνεται στις ειδικές ανάγκες της γλωσσικής βιομηχανίας. Σ' αυτό το πλαίσιο έχουν μεγάλη σημασία οι μετά-LINGUA δράσεις για την προαγωγή της εκμάθησης ξένων γλωσσών. Αυτές συμβάλλουν στο συνολικό στόχο της ΠΚΠ, που είναι η προαγωγή της γλωσσικής πολυφωνίας και της διεθνούς επικοινωνίας. Η ΠΚΠ και ιδίως το πρόγραμμα SOCRATES είναι, επομένως, απόλυτα συμπληρωματικά, εφόσον επιδιώκουν τον ίδιο στρατηγικό στόχο.</p>

<p>MME και Βιοτεχνία</p>	<p>Ο στόχος του ολοκληρωμένου προγράμματος υπέρ των ΜΜΕ και της βιοτεχνίας είναι, στα πλαίσια της Λευκής Βίβλου, η συντονισμένη θέσπιση μέτρων που διευκολύνουν τις αμοιβαίες διαβουλεύσεις και, όταν χρειάζεται, το συντονισμό μεταξύ κρατών μελών με στόχο τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος απλοποιώντας διαδικασίες, προάγοντας μέτρα υποστήριξης των επιχειρήσεων και εντοπίζοντας τρόπους με τους οποίους μπορεί να συμβάλει η Κοινότητα στην ανάπτυξη των επιχειρήσεων. Η ΠΚΠ απευθύνεται στη γλωσσική βιομηχανία, η οποία, εάν εξαιρέσουμε ορισμένους διεθνείς φορείς, αποτελείται βασικά από ΜΜΕ. Το πρόγραμμα της ΠΚΠ στοχεύει στην τόνωση του εν λόγω τομέα και των χρηστών του, πολλοί από τους οποίους είναι ΜΜΕ. Τα αποτελέσματα της ΠΚΠ θα δημιουργήσουν νέες επιχειρηματικές ευκαιρίες για τις ΜΜΕ στην ενιαία αγορά. Με δύο λόγια, το ολοκληρωμένο πρόγραμμα και η ΠΚΠ είναι απόλυτα συμπληρωματικά όσον αφορά την βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των ΜΜΕ στην Ευρώπη.</p>
<p>IDA</p>	<p>Το IDA στοχεύει στη βελτίωση της επικοινωνίας μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και μεταξύ αυτών και των κοινοτικών οργάνων. Οι δράσεις στα πλαίσια του προγράμματος IDA περιλαμβάνονται λόγω των διαφορετικών γλωσσών που χρησιμοποιούν οι διοικήσεις για σκοπούς επικοινωνίας, για τη σύνταξη νόμων και κανονισμών, όπως επίσης και λόγω της απουσίας ευρωπαϊκών προτύπων ορολογίας στον τομέα αυτό. Η ΠΚΠ συμβάλλει σημαντικά στο πρόγραμμα IDA μέσω των δράσεών της που αφορούν την υποδομή ορολογίας και τις πολυγλωσσικές υπηρεσίες στο δημόσιο τομέα, όπου λαμβάνεται υπόψη η μεγάλη πείρα της Επιτροπής από τη διαχείριση της πολυγλωσσίας.</p>



ISSN 0254-1483

COM(95) 486 τελικό

# ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

16

---

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-95-559-GR-C

ISBN 92-77-95285-7

---

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
L-2985 Λουξεμβούργο